叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 教会税率：一位教会人士与一位(the Church Rate A Dialogue Between A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会税率：一位教会人士与一位(The Church Rate A Dialogue Between a)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['edwəd] ['peɪntə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **William** **Edward** **Painter** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 威廉 爱德华 画家 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据威廉·爱德华·佩恩特版本转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃɜ:tʃ] [reɪt]
CHURCH **RATE**
教会 速度

教堂税率

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg]
A **DIALOGUE**
一个 对话

对话

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] .
BETWEEN **A** **CHURCHMAN** **AND** **A** **DISSENTER** **.**
之间 一个 牧师 和 一个 持不同意见者 .

教会人士与非国教徒之间的对话。

[[,ri:'print, 'ri:print][frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:tʃmən] . ”]
[**Reprinted** **from** **“** **The** **Village** **Churchman** **.** **”** **]**
[转载 从 “ 这 村庄 牧师 . ”]

[转载自《乡村教堂牧师》]

“ [səb'mɪt] [jɔ:'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ **Submit** **yourselves** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **for** **the**
“ 提交 你们自己 到 每一个 条例 的 男人 为了 这

“你们要顺服人的一切规条，因为……”

[lɔ:dz] [seɪk] .
lord's **sake** **.**
领主的 清酒 .

看在上帝的份上。

” — [wʌn] [pet] .
” **—** **1** **Pet** **.**
” — 1 宠物 .

“—1 Pet.

[ˌaɪ 'aɪ] . - .
ii **.** **13** **.**
二、 . - .

二、13.

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['wɪljəm]	['edwəd]	['peɪntə(r)]	,	-	,	[strænd]	;
WILLIAM	**EDWARD**	**PAINTER**	**,**	**342**	**,**	**STRAND**	**;**
威廉	爱德华	画家	,	-	,	链	;

威廉·爱德华·佩恩特，斯特兰德街342号;

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	['ʌðə(r)]	['bʊkselə(r)]	.
AND	**ALL**	**OTHER**	**BOOKSELLERS**	**.**
和	全部	其他	书店	.

以及所有其他书商。

[praɪs]	[wʌn]	['peni]	,	[ɔ:(r)]['sev(ə)n]	['ʃɪlɪŋ]	[pə(r)]	['hʌndrəd]	.
Price	**One**	**Penny**	**,**	**or**	**Seven**	**Shillings**	**per**	**Hundred**	**.**
价格	一	一分钱	,	或者	七	先令	每	百	.

每百个售价一便士，或七先令。

[pi:]	.	[θri:]
p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['daɪəlɒg]	[ɪz]	[tu:; tə]	[ɪk'spəʊz]	,	[ɪn]	[fə'mɪliə(r)]	['læŋgwɪdʒ]	,
The	**object**	**of**	**the**	**following**	**Dialogue**	**is**	**to**	**expose**	**,**	**in**	**familiar**	**language**	**,**
这	目的	的	这	下列的	对话	是	到	暴露	,	在	熟悉的	语言	,

以下对话的目的是用通俗易懂的语言阐述:

[ðə; ði]	[əb'sɜ:d]	['ɑ:gjʊm(ə)nts]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[dɪ'sentər]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ðeə(r)]	[di:dz]
the	**absurd**	**arguments**	**by**	**which**	**political**	**Dissenters**	**attempt**	**to**	**justify**	**their**	**deeds**
这	荒诞	论点	经过	哪个	政治的	异议者	试图	到	证明合法	他们的	契约

[ɒv; əv]	['heɪtrɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃt]	[tʃɜ:tʃ]	,
of	**hatred**	**against**	**the**	**Established**	**Church**	**,**
的	仇恨	反对	这	已确立的	教会	,

政治异见者试图用荒谬的论点来为他们仇恨国教的行为辩护。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['ju:niən]	[wɪð]	['peɪpɪst]	[ænd; ənd]	['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]	—	[wɪð]	['evri]	[waɪld]	[bɔ:(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]
and	**their**	**union**	**with**	**Papists**	**and**	**Infidels**	**—**	**with**	**every**	**wild**	**boar**	**out**	**of**
和	他们的	联盟	和	天主教徒	和	异教徒	—	和	每一个	荒野	公猪	出去	的

[ðə; ði]	['fɒrɪst]	[ɒv; əv]	[ˌɪrɪ'lɪdʒən]	[ænd; ənd]	['erə(r)]	—	[ɪn]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	[ru:t]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[vaɪn]	,
the	**forest**	**of**	**irreligion**	**and**	**error**	**—**	**in**	**attempting**	**to**	**root**	**up**	**a**	**vine**	**,**
这	森林	的	无神论	和	错误	—	在	尝试	到	根	向上	一个	藤	,

他们与天主教徒和异教徒结盟——与所有从无神论和谬误森林中逃出来的野猪结盟——试图连根拔起一株葡萄藤。

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[lɒŋ]	[ri'pəuz]	[ɪn]	[sɪ'kjʊərəti]	[ænd; ənd]	[pi:s]	.
under	**the**	**shadow**	**of**	**which**	**they**	**have**	**long**	**reposed**	**in**	**security**	**and**	**peace**	**.**
在下面	这	阴影	的	哪个	他们	有	长的	安息	在	安全	和	和平	.

在它的庇护下，他们长期以来一直享有安全与和平。

['sevrəl]	[p'ɜ:sənz]	['hævɪŋ]	[ɪk'sprest]	[ðeə(r)][ə'pru:v(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[trækt]	,
Several	**persons**	**having**	**expressed**	**their**	**approval**	**of**	**this**	**Tract**	**,**
一些	人	拥有	表达	他们的	赞同	的	这	田地	,

已有数人表示赞同该小册子，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] [led][tuː; tə][prɪnt] [ðɪs] ['sekənd][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	writer	has	been	led	to	print	this	second	and	enlarged	edition	of	it
这	作家	有	到过	引领	到	打印	这	第二	和	放大	版	的	它

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

for	general	circulation	,
为了	一般的	循环	,

作者决定印制此书的第二版增订版，以供广泛发行。

[ə'mɪtɪŋ] [ðəʊz] ['ləʊk(ə)l] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [mɔː(r)]

omitting	those	local	allusions	which	were	introduced	to	make	the	work	more
省略	那些	当地的	暗示	哪个	是	介绍	到	制作	这	工作	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbəhʊd] ,

interesting	in	his	own	neighbourhood	,
有趣的	在	他的	自己的	邻里	,

省略了那些为了使作品更贴近他自己家乡而加入的地方性典故。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪk'stensɪv] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz]

and	which	succeeded	in	rendering	its	circulation	extensive	among	those	for	whose
和	哪个	成功了	在	渲染	它是	循环	广泛的	之中	那些	为了	谁

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['prɪntɪd] .

information	it	was	first	printed	.
信息	它	曾是	第一的	打印	.

并且成功地使其在最初印刷的目标受众中广泛传播。

[hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [ðə; ði][pleɪn]['ɑːgjʊm(ə)nts][hɪə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] , [meɪ] [tend] , [ɪn][sʌm; səm][smɔːl]

He	trusts	that	the	plain	arguments	here	brought	forward	,	may	tend	,	in	some	small
他	信托	那	这	清楚的	论点	这里	带来	向前	,	可能	趋向	,	在	一些	小的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他相信，这里提出的这些简单的论点，或许在某种程度上能够起到作用。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

to	remove	unfounded	and	ignorant	prejudices	against	the	Established	Church	,
到	消除	毫无根据	和	无知	偏见	反对	这	已确立的	教会	,

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

believing	it	,	as	he	does	,
相信	它	,	作为	他	做	,

为了消除对国教毫无根据的无知偏见，因为他相信国教，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]

to	be	the	bulwark	of	our	national	Christianity	,	and	the	fortress	of
到	是	这	堡垒	的	我们的	国家的	基督教	,	和	这	堡垒	的

['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['libətiz] .

our	civil	and	religious	liberties	.
我们的	民用	和	宗教	自由	.

成为我们国家基督教的堡垒，以及我们公民和宗教自由的堡垒。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [reɪt] .

THE	CHURCH	RATE	.
这	教会	速度	.

教会税率。

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃmən] . — ['neɪbə(r)] - , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

Mr	.	Churchman	.	—	Neighbour	Spinwell	,	what	in	the	world	are	you	doing	?
先生	.	牧师	.	—	邻居	-	,	什么	在	这	世界	是	你	正在做	?

丘奇曼先生——邻居斯平韦尔，你到底在干什么？

['mɪstə(r)] . - . — [ai][ˌeɪ 'em] ['biːtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['vestri]
Mr . **Spinwell** . **—** **I** **am** **beating** **up** **for** **recruits** **to** **attend** **the** **Vestry**
先生 . - . — 我 是 殴打 向上 为了 新兵 到 出席 这 教区委员会
['miːtɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Meeting **in** **defence** **of** **Dissenting** **principles** **,**
会议 在 防御 的 持不同意见 原则 ,

斯宾韦尔先生——我正在积极争取新成员参加教区会议，以捍卫异议原则。

[ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [tʃɜːtʃ] [ə'preʃn] .
and **conscientious** **scruples** **;** **and** **to** **make** **a** **stand** **against** **Church** **oppression** **.**
和 尽责的 顾虑 ; 和 到 制作 一个 站立 反对 教会 压迫 .

以及出于良心的顾虑；并要挺身反对教会的压迫。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai] [rɪ'spekt] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'sent] ['sɪgnɪfaɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð]
Mr . **C** . **—** **I** **respect** **conscientious** **scruples** **;** **but** **if** **Dissent** **signifies** **Religion** **with**
先生 . C . — 我 尊重 尽责的 顾虑 ; 但 如果 异议 表示 宗教 和
[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
you **,** **it** **does** **not** **with** **me** **.**
你 , 它 做 不是 和 我 .

C先生——我尊重良心上的顾虑；但是，如果对你来说异议意味着宗教，那么对我来说并非如此。

['mɪstə(r)] . [es] . — [wɒt] !
Mr . **S** . **—** **What** **!**
先生 . S . — 什么 !

S先生——什么！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪ'sentər] [hæv; həv][nəʊ][rɪ'lɪdʒən] ?
Do **you** **mean** **to** **say** **that** **Dissenters** **have** **no** **religion** **?**
做 你 意思是 到 说 那 异议者 有 不 宗教 ?

你的意思是说，持不同政见者没有宗教信仰吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [nəʊ] .
Mr . **C** . **—** **No** **.**
先生 . C . — 不 .

C先生——编号

[bʌt; bət][ai][seɪ] , [ðæt] [wɒt] [dɪ'sentər] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [geɪnd] [baɪ][ðeə(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
But **I** **say** **,** **that** **what** **Dissenters** **have** **of** **late** **years** **gained** **by** **their** **noisy** **and**
但 我 说 , 那 什么 异议者 有 的 晚的 年 获得 经过 他们的 嘈杂 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] ,
political **strife** **,**
政治的 冲突 ,

但我认为，近年来异议人士通过喧闹的政治斗争所获得的，

[ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒst] [ɪn]['riːəl]['paɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz]
they **have** **more** **than** **lost** **in** **real** **piety** **,** **and** **in** **the** **esteem** **of** **the** **wise**
他们 有 更多的 比 丢失的 在 真实的 虔诚 , 和 在 这 尊重 的 这 明智的
[ænd; ənd] [gʊd] .
and **good** **.**
和 好的 .

他们在真正的虔诚和智者良善者的尊敬方面，损失惨重。

['mɪstə(r)] . [es] . — [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][hæv; həv] [biːn] [dɪ'sentər] ?
Mr . **S** . **—** **But** **how** **many** **great** **and** **good** **men** **have** **been** **Dissenters** **?**
先生 . S . — 但 如何 许多 伟大的 和 好的 男人 有 到过 异议者 ?

S先生——但是有多少伟大而善良的人是持不同政见者呢?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [jes] , — [men] [huː] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [juː; jʊ] .
Mr . **C** . **—** **Yes** **,** **—** **men** **who** **would** **not** **own** **you** **.**
先生 . C . — 是的 , — 男人 WHO 会 不是 自己的 你 .

C先生——是的，——那些不会拥有你的人。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒts] , [ænd; ənd] ['dɑ:drɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mæθju:] ['henri] [wʊd] [hæv; həv]

Do	you	think	that	Watts	,	and	Doddridge	,	and	Matthew	Henry	would	have
做	你	思考	那	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	马修	亨利	会	有

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ,

joined	with	the	noisy	,
加入	和	这	嘈杂	,

你认为沃茨、多德里奇和马修·亨利会加入那些喧闹的.....

['fækʃəs] [dɪ'sentər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ?

factious	Dissenters	of	our	day	?
派系	异议者	的	我们的	天	?

我们这个时代那些爱挑拨离间、持有不同意见的人?

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] “ [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ” [tu:; tə][men] , [hu:] ,

Would	they	have	given	“	the	right	hand	of	fellowship	”	to	men	,	who	,
会	他们	有	给定	“	这	正确的	手	的	奖学金	”	到	男人	,	WHO	,

他们会向那些.....伸出“表示友好的右手”吗?

[ɪn] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] , [ɪk'spəʊz][ðeə(r)] [əʊn] ['fɒli] [ænd; ənd]

in	railing	against	the	Church	and	the	State	,	expose	their	own	folly	and
在	栏杆	反对	这	教会	和	这	状态	,	暴露	他们的	自己的	蠢事	和

[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ?

irreligion	?
无神论	?

在抨击教会和国家的同时，是否也暴露了他们自身的愚蠢和不信教?

['mɪstə(r)] . [es] . — [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

Mr	.	S	.	—	Be	that	as	it	may	,	I	say	,
先生	.	S	.	—	是	那	作为	它	可能	,	我	说	,

S先生——即便如此，我还是要说，

[ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] .

that	I	ought	not	to	support	a	Church	to	which	I	do	not	belong	.
那	我	应该	不是	到	支持	一个	教会	到	哪个	我	做	不是	属于	.

我不应该支持一个我不属于的教会。

['mɪstə(r)] . [si:] . — [ænd; ənd] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] [lɔ:] [ɔ:(r)]['gɒsp(ə)l] ?

Mr	.	C	.	—	And	does	your	saying	it	make	it	either	law	or	gospel	?
先生	.	C	.	—	和	做	你的	说	它	制作	它	任何一个	法律	或者	福音	?

C先生——你这么说就能把它变成法律或真理吗?

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ə'preʃn] [ɪz] ['kɒntrəri] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][tu:; tə]

Mr	.	S	.	—	I	say	,	that	oppression	is	contrary	both	to	the	Law	,	and	to
先生	.	S	.	—	我	说	,	那	压迫	是	相反	两个都	到	这	法律	,	和	到

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

S先生——我说，这种压迫既违背了律法，也违背了福音。

['mɪstə(r)] . [si:] . — [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [aɪ] .

Mr	.	C	.	—	And	so	say	I	.
先生	.	C	.	—	和	所以	说	我	.

C先生——我也这么认为。

['mɪstə(r)] . [es] . — [waɪ] , [ðen] , [du:; də][ju:; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜ:(r)] ,

Mr	.	S	.	—	Why	,	then	,	do	you	wonder	at	my	making	a	stir	,
先生	.	S	.	—	为什么	,	然后	,	做	你	想知道	在	我的	制作	一个	搅拌	,

S先生——那么，你为何对我引起骚动感到惊讶呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] [mæn] ?

when	I	am	an	oppressed	and	persecuted	man	?
什么时候	我	是	一个	受压迫者	和	受迫害	男人	?

当我是一个受压迫和迫害的人时?

['mɪstə(r)] . [siː] . — ['meni] , [huː] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪn] [ðə; ði] [məʊst] ;

Mr	.	C	.	—	Many	,	who	pay	the	least	,	often	complain	the	most	;
先生	.	C	.	—	许多	,	WHO	支付	这	至少	,	经常	抱怨	这	最多	;

C先生——许多付出最少的人，往往抱怨最多；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] [səʊ] ['griːvəsli] ['pəːsikjuːtid] ,

and	though	you	feel	yourself	so	grievously	persecuted	,
和	尽管	你	感觉	你自己	所以	严重地	受迫害	,

即使你觉得自己遭受了如此严重的迫害，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

I	dare	say	that	your	Church	-	rate	has	never	been	more	than	two	or	three
我	敢	说	那	你的	教会	-	速度	有	绝不	到过	更多的	比	二	或者	三

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

shillings	a	-	year	.
先令	一个	-	年	.

我敢说，你们的教会税从来没超过每年两三先令。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] ['weðə(r)] [ai] [peɪ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [pens] .

Mr	.	S	.	—	I	do	not	care	whether	I	pay	two	shillings	or	two	pence	.
先生	.	S	.	—	我	做	不是	关心	无论	我	支付	二	先令	或者	二	便士	.

S先生——我不在乎我付两先令还是两便士。

[ai] [seɪ] , [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] ,

I	say	,	that	I	ought	not	to	pay	to	the	Church	-	rate	,
我	说	,	那	我	应该	不是	到	支付	到	这	教会	-	速度	,

我认为我不应该缴纳教会税。

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] .

and	support	a	religion	to	which	I	do	not	belong	.
和	支持	一个	宗教	到	哪个	我	做	不是	属于	.

我支持一个我并不信奉的宗教。

['mɪstə(r)] . [siː] . — ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [seɪ] “ [ai] [ɔːt]

Mr	.	C	.	—	Nothing	is	more	common	than	to	hear	a	Dissenter	say	“	I	ought
先生	.	C	.	—	没有什么	是	更多的	常见的	比	到	听到	一个	异议者	说	“	我	应该

[nɒt][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] .

not	to	pay	to	a	religion	to	which	I	do	not	belong	.
不是	到	支付	到	一个	宗教	到	哪个	我	做	不是	属于	.

C 先生——我们经常听到一位持不同政见者说：“我不应该向我不属于的宗教缴纳费用。”

” [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	It	sounds	very	plausible	,	but	there	is	no	truth	in	it	.
”	它	声音	非常	合情合理	,	但	那里	是	不	真相	在	它	.

“这听起来很有道理，但实际上并非如此。”

[ðə; ði][fækt]

The	fact
这	事实

事实

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] , [nɔː(r)][duː; də][ai][æz; əz]

is	,	that	you	do	not	pay	the	Church	-	rate	as	a	Dissenter	,	nor	do	I	as
是	,	那	你	做	不是	支付	这	教会	-	速度	作为	一个	异议者	,	也不	做	我	作为

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] .

a	Churchman	.
一个	牧师	.

也就是说，你作为非国教徒不必缴纳教会税，我作为教徒也不必缴纳教会税。

['mɪstə(r)] . [es] . — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

Mr	.	S	.	—	How	do	you	make	that	out	?
先生	.	S	.	—	如何	做	你	制作	那	出去	?

S先生——您是怎么得出这个结论的?

['mɪstə(r)] . [siː] . — ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,

Mr	.	C	.	—	Ages	ago	,
先生	.	C	.	—	年龄	前	,

C先生——很久以前,

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	long	before	there	was	a	Dissenter	in	this	or	any	other	town	in	England	,
和	长的	前	那里	曾是	一个	异议者	在	这	或者	任何	其他	镇	在	英格兰	,

早在英格兰任何城镇出现异议人士之前很久,

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wiː; wi]['ɒkjupaɪ][wɒz; wəz] [meɪd] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	property	we	occupy	was	made	liable	to	the	various	expenses	of	the
这	财产	我们	占据	曾是	制成	容易	到	这	各种各样的	开支	的	这

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

我们所居住的房产需承担教会的各项开支;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [tʃɑːdʒ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [wiː; wi]['ɒkjupaɪ] ,

and	the	annual	charge	is	on	the	property	we	occupy	,
和	这	年度的	收费	是	在	这	财产	我们	占据	,

年费是针对我们所居住的房产收取的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

and	has	therefore	nothing	to	do	with	the	religious	opinions	of	those	who
和	有	所以	没有什么	到	做	和	这	宗教	意见	的	那些	WHO

['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

occupy	it	.
占据	它	.

因此,它与居住在那里的人们的宗教信仰没有任何关系。

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , [wen] [tʃɜːtʃ] - [reɪts] [bɪ'gæn] ?

Mr	.	S	.	—	I	should	very	much	like	to	know	,	when	Church	-	rates	began	?
先生	.	S	.	—	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	,	什么时候	教会	-	利率	开始	?

S先生——我很想知道,教会税是什么时候开始征收的?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ;

Mr	.	C	.	—	And	so	should	I	;
先生	.	C	.	—	和	所以	应该	我	;

C先生——我也应该如此;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd]

but	this	tribute	has	been	paid	to	the	Church	from	such	an	early	period
但	这	贡	有	到过	有薪酬的	到	这	教会	从	这样的	一个	早期的	时期

,

,

,

但这种对教会的敬意由来已久。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

that	no	one	can	tell	when	it	began	.
那	不	一	能	告诉	什么时候	它	开始	.

没有人能说清它何时开始的。

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ]

All	I	can	tell	you	,	is	this	,	that	the	first	record	we	have	of	its	being
全部	我	能	告诉	你	,	是	这	,	那	这	第一的	记录	我们	有	的	它是	存在

['levid] ,

levied	,
征收	,

我只能告诉你，我们掌握的最早的征收记录是：

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [[sɪks]]

is	in	the	reign	of	Edward	III	.	,	more	than	five	hundred	years	ago	.	[	6	]
是	在	这	在位	的	爱德华	三、	.	,	更多的	比	五	百	年	前	.	[	6	]

是在爱德华三世统治时期，距今已有五百多年了。[6]

['mɪstə(r)] . [es] . — [ɪf] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪz] [səʊ] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti]

Mr	.	S	.	—	If	the	payment	is	so	ancient	,	and	a	charge	on	the	property
先生	.	S	.	—	如果	这	支付	是	所以	古老的	,	和	一个	收费	在	这	财产

[wiː; wi] ['ɒkjupaɪ] ;

we	occupy	;
我们	占据	;

S先生——如果这笔款项确有其时，并且是我们所占用财产上的一项费用；

['hævɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

having	,	therefore	,	nothing	to	do	with	the	religious	opinions	of	those	who
拥有	,	所以	,	没有什么	到	做	和	这	宗教	意见	的	那些	WHO

['ɒkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

occupy	it	,
占据	它	,

因此，这与居住在那里的人们的宗教信仰毫无关系。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] ?

how	is	it	,	then	,	that	so	many	persons	are	opposed	to	the	Church	-	rate	?
如何	是	它	,	然后	,	那	所以	许多	人	是	反对	到	这	教会	-	速度	?

那么，为什么有那么多人反对教会税呢?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [men] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['spɪrɪt] — ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] — [ænd; ənd] [les] ['dʒʌdʒmənt] —

Mr	.	C	.	—	Men	of	hasty	spirits	—	little	knowledge	—	and	less	judgment	—
先生	.	C	.	—	男人	的	仓促	烈酒	—	小的	知识	—	和	较少的	判断	—

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betə(r)] .

are	too	often	led	away	by	those	who	ought	to	teach	them	better	.
是	也	经常	引领	离开	经过	那些	WHO	应该	到	教	他们	更好的	.

C 先生——性情急躁、知识匮乏、判断力欠佳的人，常常被那些本应更好地教导他们的人所误导。

[jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [nəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd]

Your	teachers	know	,	as	well	as	I	do	,	that	the	Church	-	rate	being	charged
你的	教师	知道	,	作为	出色地	作为	我	做	,	那	这	教会	-	速度	存在	带电

[ɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,

on	the	property	,
在	这	财产	,

你们的老师和我一样清楚，这处房产收取的是教会税。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ə'fekt] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	payment	of	it	can	affect	no	religious	principle	.
这	支付	的	它	能	影响	不	宗教	原则	.

支付这笔款项不会影响任何宗教原则。

[æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)]

As	I	said	before	,	“	it	has	nothing	to	do	with	either	your	religion	or
作为	我	说	前	,	“	它	有	没有什么	到	做	和	任何一个	你的	宗教	或者

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

正如我之前所说，”这与你的宗教或我的宗教都无关；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃəːtʃˈwɔːdən] , [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

"	and	if	the	churchwardens	,	in	days	like	the	present	,
"	和	如果	这	教堂执事	,	在	天	喜欢	这	展示	,

"如果教会执事们在像现在这样的日子里，

[hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə(r)] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [nɒkt] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mænz] [rɪˈlɪdʒən] ?

had	to	stop	and	inquire	at	every	door	,	before	they	knocked	,	what	is	this	man's	religion	?
有	到	停止	和	查询	在	每一个	门	,	前	他们	敲门	,	什么	是	这	男人的	宗教	?

他们必须挨家挨户地停下来询问，在敲门之前，先问"这个人信奉什么宗教？"

— [ɔː(r)] , [hæz; həz] [hiː; hi] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ? — [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .

—	or	,	has	he	any	at	all	?	—	they	need	have	nothing	else	to	do	.
—	或者	,	有	他	任何	在	全部	?	—	他们	需要	有	没有什么	别的	到	做	.

——或者，他真的有任何事吗？——他们不必再做其他事了。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ; [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] ,

Nor	is	that	all	;	a	Protestant	Church	would	be	turned	into	a	Popish	Inquisition	,
也不	是	那	全部	;	一个	新教	教会	会	是	转向	进入	一个	天主教	宗教裁判所	,

但这还不是全部；新教教会将会变成天主教的宗教裁判所。

[ænd; ənd] [ˌtʃəːtʃˈwɔːdən] ['ɪntuː] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] !

and	churchwardens	into	inquisitors	!
和	教堂执事	进入	审判官	!

把教堂执事变成宗教裁判官！

['mɪstə(r)] . [es] . — [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃmən] ,

Mr	.	S	.	—	But	,	Mr	.	Churchman	,
先生	.	S	.	—	但	,	先生	.	牧师	,

S先生——但是，丘奇曼先生，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [reɪt] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ?

how	should	you	like	to	be	compelled	to	pay	a	rate	every	year	to	our	Meeting	?
如何	应该	你	喜欢	到	是	被迫	到	支付	一个	速度	每一个	年	到	我们的	会议	?

你愿意每年被迫向我们的会议缴纳会费吗？

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈsentə(r)] ,

You	could	not	pay	to	it	as	a	Dissenter	,
你	可以	不是	支付	到	它	作为	一个	异议者	,

作为异议者，你不能向它缴纳费用。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] .

and	you	would	not	like	to	pay	to	it	as	a	Churchman	.
和	你	会	不是	喜欢	到	支付	到	它	作为	一个	牧师	.

作为一名教会人士，你肯定不愿意向它缴纳税款。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ɪf] [ə; eɪ] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Mr	.	C	.	—	If	a	law	should	be	passed	to	-	morrow	,
先生	.	C	.	—	如果	一个	法律	应该	是	通过了	到	-	明天	,

C先生——如果明天通过一项法律，

['tʃɑːdʒɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbɜːrz] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈpeə(r)] ,

charging	my	house	in	common	with	those	of	my	neighbours	,	with	the	repair	,
收费	我的	房子	在	常见的	和	那些	的	我的	邻居	,	和	这	维修	,

我将我家和邻居家共同承担的维修费用计入我的房屋账单中。

& [siː] . , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] , [aɪ] [həʊp] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

&	c	.	,	of	your	meeting	,	I	should	pay	the	charge	,	I	hope	,	as	a	Christian	,
&	c	.	,	的	你的	会议	,	我	应该	支付	这	收费	,	我	希望	,	作为	一个	基督教	,

等等，关于你们的会面，我希望作为一名基督徒，我应该支付这笔费用。

[səb'mɪtɪŋ] “ [tuː; tə] ['evri] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [seɪk] ” ([wʌn]['piːtə(r)] , [aɪ] .

submitting	“	to	every	ordinance	of	man	for	the	Lord's	sake	”	(	1	Peter	,	i	.
提交	“	到	每一个	条例	的	男人	为了	这	主场	清酒	”	(	1	彼得	,	我	.

-) .

13	)	.
-	)	.

“为了主的缘故，顺服人的一切规条”(彼得前书 1:13)。

['mɪstə(r)] . [es] . — [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ə'preʃn] [tuː; tə] ['levi] [æn; ən]

Mr	.	S	.	—	But	would	it	not	be	an	act	of	oppression	to	levy	an
先生	.	S	.	—	但	会	它	不是	是	一个	行为	的	压迫	到	征收	一个

['ænjuəl] ['peɪmənt] [ɒn] ['prɒpəti] ,

annual	payment	on	property	,
年度的	支付	在	财产	,

S先生——但是，对财产征收年度税款难道不是一种压迫行为吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [bɔːt] [ɔː(r)] ['rentɪd] [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ?

which	had	always	before	been	bought	or	rented	free	from	such	a	charge	?
哪个	有	总是	前	到过	买	或者	租来的	自由的	从	这样的	一个	收费	?

以前购买或租赁时一直无需支付此类费用的物品呢?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	C	.	—	Though	I	could	not	but	regard	it	as	very	different	to	a
先生	.	C	.	—	尽管	我	可以	不是	但	看待	它	作为	非常	不同的	到	一个

[tʃɜːtʃ] - [reɪt] ,

Church	-	rate	,
教会	-	速度	,

C先生——尽管我不得不认为它与教会税截然不同，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prɒpəti]

which	has	existed	from	time	immemorial	,	and	subject	to	which	all	property
哪个	有	存在	从	时间	远古的	,	和	主题	到	哪个	全部	财产

[ɪz] ['pɜːrtʃəst] [ɔː(r)] ['rentɪd] ;

is	purchased	or	rented	;
是	购买	或者	租来的	;

自古以来就存在的规则，所有财产的买卖或租赁都受其约束;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][wʌn] [sekt] [ɒv; əv]

and	though	I	might	also	consider	it	unreasonable	to	pay	to	one	sect	of
和	尽管	我	可能	还	考虑	它	不合理	到	支付	到	一	教派	的

[dɪ'sentər]

Dissenters
异议者

虽然我也认为向一个异议派别支付费用是不合理的。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ; [jet] ,

rather	than	another	;	yet	,
相当	比	其他	;	然而	,

而不是另一种；然而，

[ai] [həʊp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]

I	hope	I	should	be	one	of	the	last	men	in	the	world	to	resist	a	charge
我	希望	我	应该	是	一	的	这	最后的	男人	在	这	世界	到	抵抗	一个	收费

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

made	by	the	law	of	the	land	,
制成	经过	这	法律	的	这	土地	,

我希望自己是世界上最后一个拒绝服从国家法律指控的人。

[ðəʊ] [meɪd] [ˌʌn'dʒʌstli] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['θæŋkˌwɜːðɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns]

though	made	unjustly	,	“	For	this	is	thankworthy	,	if	a	man	for	conscience
尽管	制成	不公正的	,	“	为了	这	是	感恩	,	如果	一个	男人	为了	良心

[tə'wɔːd] [gɒd] [ɪn'djʊə(r)] [griːf] ,

toward	God	endure	grief	,
朝向	上帝	忍受	悲伤	,

即便遭受不公正的对待，“因为这是值得感谢的，如果一个人为了对上帝的良心而忍受悲伤，

['sʌfərɪŋ] ['rɒŋfəli] ” ([wʌn] [pet] . [ˌaɪ 'aɪ] . -) .

suffering	wrongfully	”	(	1	Pet	.	ii	.	19	)	.
痛苦	错误地	”	(	1	宠物	.	二、	.	-	)	.

遭受不公正的痛苦”（彼得前书 2:19）。

['mɪstə(r)] . [es] . — [pə'hæps] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]

Mr	.	S	.	—	Perhaps	such	conduct	might	be	a	proof	of	the	sincerity	of
先生	.	S	.	—	也许	这样的	执行	可能	是	一个	证明	的	这	诚意	的

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

your	Christian	principles	,
你的	基督教	原则	,

S先生——或许这种行为可以证明您对基督教原则的真诚。

[ðəʊ] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

though	I	can	hardly	admit	that	it	would	.
尽管	我	能	几乎	承认	那	它	会	.

虽然我很难承认会是这样。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [tred] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

Mr	.	C	.	—	If	it	be	a	part	of	true	religion	to	tread	as	far	as
先生	.	C	.	—	如果	它	是	一个	部分	的	真的	宗教	到	踏	作为	远的	作为

[wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'vaɪn] [rɪ'diːmə(r)] ,

we	can	in	the	steps	of	our	Divine	Redeemer	,
我们	能	在	这	步骤	的	我们的	神圣的	救世主	,

C先生——如果追随我们神圣救世主的脚步是真正宗教的一部分，

[ai] [wʊd] [ɑːsk] , [hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ,

I	would	ask	,	has	he	not	,	in	this	very	particular	,
我	会	问	,	有	他	不是	,	在	这	非常	特别的	,

我想问，在这个特殊的时刻，他难道没有.....

[set] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

set	us	an	example	which	it	is	our	duty	to	follow	?
放	我们	一个	例子	哪个	它	是	我们的	责任	到	跟随	?

给我们树立一个我们有义务效仿的榜样?

['mɪstə(r)] . [es] . — [ɪn] [wɒt'evə(r)] [kraɪst] [hæz; həz] [set] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi]

Mr	.	S	.	—	In	whatever	Christ	has	set	us	an	example	,	I	admit	that	we
先生	.	S	.	—	在	任何	基督	有	放	我们	一个	例子	,	我	承认	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ;

should	follow	his	steps	;
应该	跟随	他的	步骤	;

S先生——无论基督给我们树立了什么榜样，我都承认我们应该效法他的脚步；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

but	I	do	not	remember	the	instance	to	which	you	allude	.
但	我	做	不是	记住	这	实例	到	哪个	你	暗示	.

但我记不起你提到的那个例子了。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

Mr	.	C	.	—	Do	you	not	recollect	that	our	Saviour	,
先生	.	C	.	—	做	你	不是	追忆	那	我们的	救主	,

C先生——您难道不记得我们的救世主吗?

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)] “ [friː] ” [frɒm; frəm]

though	he	had	proved	that	he	and	his	disciples	were	“	free	”	from
尽管	他	有	已证实	那	他	和	他的	门徒	是	“	自由的	”	从

['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['trɪbjuːt] ,

paying	the	tribute	,
付费	这	贡	,

虽然他已经证明他和他的门徒"无需"缴纳贡品,

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [7a] [di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['temp(ə)l] ,

the	Church	-	rate	[	7a	]	demanded	for	the	support	of	the	Jewish	temple	,
这	教会	-	速度	[	7a	]	要求	为了	这	支持	的	这	犹太人	寺庙	,

教会税[7a]是为支持犹太圣殿而征收的税款,

[jet] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [baɪ]

yet	wrought	a	miracle	for	the	payment	of	it	,	lest	they	should	offend	by
然而	锻	一个	奇迹	为了	这	支付	的	它	,	免得	他们	应该	得罪	经过

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

refusing	it	?
拒绝	它	?

然而，为了偿还这笔款项，他们却行了个神迹，以免他们拒绝而触怒神?

([mæt] .

(	Matt	.
(	马特	.

(马太福音)

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] . - , -) .

xvii	.	24	,	27	)	.
十七	.	-	,	-	)	.

xvii.24, 27)。

['mɪstə(r)] . [es] . — [wɒt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ]['aʊə(r)]

Mr	.	S	.	—	What	reason	have	you	for	calling	the	tribute	paid	by	our
先生	.	S	.	—	什么	原因	有	你	为了	呼叫	这	贡	有薪酬的	经过	我们的

['seɪvjə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] ?

Saviour	,	the	Church	-	rate	?
救主	,	这	教会	-	速度	?

S先生——您有什么理由将救世主所缴纳的贡赋称为教会税呢?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Mr	.	C	.	—	Because	,
先生	.	C	.	—	因为	,

C先生——因为,

“ [ðə; ðɪ]['trɪbjuːt][di'mɑːnd, -'mænd][wɒz; wəz][nɒt] ['eni]['sɪv(ə)l] ['peɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rəʊmən] [p'aʊəz] —

“	the	tribute	demanded	was	not	any	civil	payment	to	the	Roman	powers	—
“	这	贡	要求	曾是	不是	任何	民用	支付	到	这	罗马	权力	—

[ðæt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪkən] ;

that	was	strictly	exacted	by	the	publicans	;
那	曾是	严格	索取	经过	这	酒馆老板	;

"所要求的贡品并非向罗马政权缴纳的任何民事款项——那是税吏严格征收的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [djuːz] , [ðə; ði][hɑːf] - ['ʃekl] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [pens] ,

but	the	Church	dues	,	the	half	-	shekel	,	about	fifteen	pence	,
但	这	教会	会费	,	这	一半	-	舍客勒	,	关于	十五	便士	,

但教会的税款，半舍客勒，大约十五便士，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

which	was	required	of	every	person	for	the	service	of	the	temple	,
哪个	曾是	必需的	的	每一个	人	为了	这	服务	的	这	寺庙	,

这是每个在圣殿服务的人都必须做的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'frei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)] : [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	the	defraying	of	the	expenses	of	the	worship	there	:	and	which
和	这	支付	的	这	开支	的	这	崇拜	那里	:	和	哪个

['aʊə(r)] [lɔːd] [peɪd] ,

our	Lord	paid	,
我们的	主	有薪酬的	,

以及支付那里的礼拜费用：而这些费用都是我们的主支付的。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['fɑːˌðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪz] ,

notwithstanding	his	'	Father's	house	was	become	a	house	of	merchandize	,
虽然	他的	-	父亲的	房子	曾是	变得	一个	房子	的	商品	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] . -

and	a	den	of	thieves	.	'
和	一个	丹	的	窃贼	.	-

尽管他"父亲的房子变成了买卖房屋的地方，变成了贼窝"。

" — [em] .

"	—	M	.
"	—	M	.

——M.

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai] [əʊn] ,

Mr	.	S	.	—	I	own	,
先生	.	S	.	—	我	自己的	,

S先生——我拥有，

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [tʃɑːdʒ] [ɒn] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]

that	if	an	ancient	and	annual	charge	on	property	was	to	change	with	the
那	如果	一个	古老的	和	年度的	收费	在	财产	曾是	到	改变	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

religious	opinions	,
宗教	意见	,

如果一项古老的年度财产税要随着宗教信仰的改变而改变，

[fɜːst][ɒv; əv][wʌn]['ɒkjupaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ,

first	of	one	occupier	,	and	then	of	another	,	there	would	be	great	confusion	,
第一的	的	一	占领者	,	和	然后	的	其他	,	那里	会	是	伟大的	困惑	,

先是一个占领者，然后又是另一个占领者，那将会造成极大的混乱。

[ænd; ənd] ['evri] [rəʊg] [wʊd] [kraɪ][aʊt] " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] .

and	every	rogue	would	cry	out	"	I	am	a	Dissenter	.
和	每一个	流氓	会	哭	出去	"	我	是	一个	异议者	.

每个流氓都会高喊："我是个异见者。"

" [jet] , [stɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]
" **Yet , still , I think , that some respect should be shown to the principle of**
" 然而 , 仍然 , 我 思考 , 那 一些 尊重 应该 是 所示 到 这 原则 的
[dɪ'sent] .
Dissent .
异议 .

"然而，我认为，我们应该对异议原则给予一定的尊重。"

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .
Mr . C . — I hardly know what you mean by the principle of Dissent .
先生 . C . — 我 几乎 知道 什么 你 意思是 经过 这 原则 的 异议 .

C先生——我不太明白您所说的异议原则是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
It was said , not long since in the House of Commons ,
它 曾是 说 , 不是 长的 自从 在 这 房子 的 公共领域 ,

不久前在下议院有人说：

[ðæt] " [dɪ'sentər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
that " Dissenters have always their Dissenting principles , and their conscientious
那 " 异议者 有 总是 他们的 持不同意见 原则 , 和 他们的 尽责的
['skruːplz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ,
scruples when they have money to pay ,
顾虑 什么时候 他们 有 钱 到 支付 ,

"持不同政见者始终有他们的异议原则，以及当他们有钱支付时，他们的良心顾虑。"

[bʌt; bət] [nʌn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
but none when they have money to receive .
但 没有任何什么时候 他们 有 钱 到 收到 .

但当他们有钱要收的时候，就不会有这种情况了。

" [7b]
" [7b]
" [7b]

[7b]

['mɪstə(r)] . [es] . — [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]
Mr . S . — Do you mean to insult me by casting such reflections on
先生 . S . — 做 你 意思是 到 侮辱 我 经过 铸件 这样的 反思 在
[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdi] ?
the Dissenting body ?
这 持不同意见 身体 ?

S先生——您这样评价持不同意见者团体，难道是为了侮辱我吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Mr . C . — Certainly not .
先生 . C . — 当然 不是 .

C先生——当然不是。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
You and I are not going to quarrel after having known each other for
你 和 我 是 不是 去 到 争吵 后 拥有 已知 每个 其他 为了
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .
more than five and - twenty years .
更多的 比 五 和 - 二十 年 .

你我相识超过二十五年，不会吵架的。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒdi] [ɒv; əv] [kən'sɪstənt] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪ'sentər] ;

Mr	.	S	.	—	I	belong	to	a	body	of	consistent	,	conscientious	Dissenters	;
先生	.	S	.	—	我	属于	到	一个	身体	的	持续的	,	尽责的	异议者	;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	you	can	say	nothing	against	them	.
和	你	能	说	没有什么	反对	他们	.

S先生——我属于一个始终如一、恪尽职守的异议人士团体；你不能对他们说任何坏话。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [duː; də][nɒt] [bəʊst] [tuː] [suːn] .

Mr	.	C	.	—	Do	not	boast	too	soon	.
先生	.	C	.	—	做	不是	夸	也	很快	.

C先生——不要过早夸耀。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sentər] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [huː] [kɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] “ [ə; eɪ] [ded]

There	are	Dissenters	here	and	elsewhere	who	call	the	Church	-	rate	“	a	dead
那里	是	异议者	这里	和	别处	WHO	称呼	这	教会	-	速度	“	一个	死的

['rɒbəri] , ”

robbery	,	”
抢劫	,	”

这里和其他地方都有持不同意见者，他们称教会税是“彻头彻尾的抢劫”。

“ [ə; eɪ] ['skændələs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ”

“	a	scandalous	imposition	,	”
“	一个	丑闻	征收	,	”

“一项令人愤慨的强加行为”，

“ [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] ;

“	a	vile	extortion	;
“	一个	卑鄙的	勒索	;

“卑鄙的敲诈勒索；

” [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðiːz] [men] ,

”	and	yet	when	there	is	work	to	be	done	at	the	church	,	these	men	,
”	和	然而	什么时候	那里	是	工作	到	是	完毕	在	这	教会	,	这些	男人	,

然而，当教会里有工作要做时，这些人却.....

[səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] — [səʊ] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

so	conscientious	—	so	scrupulous	as	to	where	the	money	is	to	come	from
所以	尽责的	—	所以	一丝不苟的	作为	到	在哪里	这	钱	是	到	来	从

— [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][send][ɪn][ðeə(r)] ['estɪmeɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [,tʃəːtʃ'wɔːdən] .

—	are	the	first	to	send	in	their	estimates	to	the	churchwardens	.
—	是	这	第一的	到	发送	在	他们的	估算	到	这	教堂执事	.

那些认真负责、一丝不苟地考虑资金来源的人，总是第一个将他们的预算提交给教会执事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [keə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm] ['faɪvpəns]

And	what	would	they	care	if	our	Church	-	rate	was	raised	from	fivepence
和	什么	会	他们	关心	如果	我们的	教会	-	速度	曾是	提高	从	五便士

[tuː; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ?

to	five	shillings	in	the	pound	?
到	五	先令	在	这	磅	?

如果我们的教会税从每英镑五便士提高到五先令，他们会在乎吗?

[wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

We	know	they	have	a	deal	to	say	when	they	have	little	or	nothing	to	pay
我们	知道	他们	有	一个	交易	到	说	什么时候	他们	有	小的	或者	没有什么	到	支付

,

,

,

我们知道，当他们几乎不用支付任何费用时，他们就会说自己达成了某种协议。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]

but	when	there	is	money	to	be	received	,	which	has	been	raised	by	a
但	什么时候	那里	是	钱	到	是	已收到	,	哪个	有	到过	提高	经过	一个

[tʃɜːtʃ] - [reɪt] ,

Church	-	rate	,
教会	-	速度	,

但是，当有钱需要收取时，而这笔钱是由教会缴纳的税款筹集的，

[ðen] [ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪtə(r)]

then	their	Dissenting	principles	,	and	their	conscientious	scruples	are	lighter
然后	他们的	持不同意见	原则	,	和	他们的	尽责的	顾虑	是	打火机

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feðə(r)] .

than	a	feather	.
比	一个	羽毛	.

那么，他们的异议原则和良心顾虑就比羽毛还轻了。

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'fend] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][laɪk] [kən'sɪstənsi]

Mr	.	S	.	—	I	confess	that	I	cannot	defend	such	persons	,	for	I	like	consistency
先生	.	S	.	—	我	承认	那	我	不能	保卫	这样的	人	,	为了	我	喜欢	一致性

.

:

.

S先生——我承认我无法为这样的人辩护，因为我喜欢前后一致。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

But	to	turn	our	conversation	to	another	subject	.
但	到	转动	我们的	对话	到	其他	主题	.

但我们还是把谈话转向另一个话题吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ðɪ] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .

I	am	quite	prepared	to	maintain	the	excellence	of	the	Voluntary	principle	.
我	是	相当	准备	到	维持	这	卓越	的	这	自愿	原则	.

我已做好充分准备，维护自愿原则的卓越性。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'sentər] [laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .

Mr	.	C	.	—	I	know	you	Dissenters	like	to	talk	about	the	Voluntary	principle	.
先生	.	C	.	—	我	知道	你	异议者	喜欢	到	讲话	关于	这	自愿	原则	.

C先生——我知道你们这些持不同政见者喜欢谈论自愿原则。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] [faɪn] [lɒŋ] [wɜːdz] ,

They	are	two	very	fine	long	words	,
他们	是	二	非常	美好的	长的	字	,

这两个词都很优美，也很长。

[ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vænəti][ɒv; əv]['ɪgnərənt] [p'ɜːsənz] .

the	use	of	which	is	often	flattering	to	the	vanity	of	ignorant	persons	.
这	使用	的	哪个	是	经常	奉承	到	这	虚荣	的	无知	人	.

这种用法往往迎合了无知者的虚荣心。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['vɒləntri]

Mr	.	S	.	—	And	pray	,	what	have	you	to	say	against	the	Voluntary
先生	.	S	.	—	和	祈祷	,	什么	有	你	到	说	反对	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] ?

principle	?
原则	?

S先生——那么，请问您对自愿原则有何异议?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mr	.	C	.	—	I	do	not	wish	to	say	much	against	it	;
先生	.	C	.	—	我	做	不是	希望	到	说	很多	反对	它	;

C先生——我不想多说什么反对意见;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][jet][ə; eɪ][gʊd] [diːl][tuː; tə][seɪ][ə'genst][ðə; ðɪ][ˌɪnkən'sɪstənsi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

but	I	have	yet	a	good	deal	to	say	against	the	inconsistency	of	your
但	我	有	然而	一个	好的	交易	到	说	反对	这	不一致	的	你的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

但我仍有很多话要说，反对你们做法上的前后矛盾之处。

[səʊ][də'rektli] [ə'pəʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][faɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] :

so	directly	opposed	as	it	is	to	your	fine	speeches	and	avowed	principles	:
所以	直接地	反对	作为	它	是	到	你的	美好的	演讲	和	公开承认	原则	:

这与你精彩的演讲和公开宣称的原则完全相反：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['riːdʒiəm]

for	I	suppose	you	must	have	heard	or	read	something	about	the	Regium
为了	我	认为	你	必须	有	听到	或者	读	某物	关于	这	皇家

[də'nʌm] .

Donum	.
捐赠	.

我想你一定听说过或读到过关于皇家恩赐（Regium Donum）的事情。

['mɪstə(r)] . [es] . — ['riːgəm] ['dɑːkjʊm] !

Mr	.	S	.	—	Regum	Docum	!
先生	.	S	.	—	regum	文件	!

S先生——Regum Docum!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai][dɪd][nɒt][seɪ] ['riːgəm] ['dɑːkjʊm] , [ðæt][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lætɪn] , [nɒt][maɪn] .

Mr	.	C	.	—	I	did	not	say	Regum	Docum	,	that	is	your	Latin	,	not	mine	.
先生	.	C	.	—	我	做过	不是	说	regum	文件	,	那	是	你的	拉丁	,	不是	矿	.

C先生——我没有说Regum Docum，那是你们的拉丁语，不是我的。

[ai] [sed] ['riːdʒiəm] [də'nʌm] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['baʊnti] .

I	said	Regium	Donum	,	which	means	the	royal	bounty	.
我	说	皇家	捐赠	,	哪个	方法	这	皇家	赏金	.

我说的是 Regium Donum，意思是皇家恩赐。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðæt][wiː; wi] [dɪ'sentər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Mr	.	S	.	—	I	am	glad	that	we	Dissenters	have	nothing	to	do	with
先生	.	S	.	—	我	是	高兴的	那	我们	异议者	有	没有什么	到	做	和

['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] .

money	from	the	State	.
钱	从	这	状态	.

S先生——我很高兴我们这些持不同政见者与国家资金没有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['kænɒt] [sə'pɔːt] [ɪt'self] .

For	“	that	is	a	poor	religion	which	cannot	support	itself	.
为了	“	那	是	一个	贫穷的	宗教	哪个	不能	支持	本身	.

因为"那是一种无法自给自足的贫穷宗教。"

” ['mɪstə(r)] . [siː] . — [ɪf] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [jʊrz] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] .

”	Mr	.	C	.	—	If	so	,	I	think	I	shall	prove	that	your's	is	a	poor	religion	.
”	先生	.	C	.	—	如果	所以	,	我	思考	我	将	证明	那	你的	是	一个	贫穷的	宗教	.

C先生——如果真是这样，我想我会证明你的宗教信仰是可悲的。

['mɪstə(r)] . [es] . — [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ɪz] , [ðɪs] ['riːgəm] - ?

Mr	.	S	.	—	But	what	I	say	,	is	,	this	Regum	Dose'em	?
先生	.	S	.	—	但	什么	我	说	,	是	,	这	regum	-	?

S先生——但我说的是，这Regum Dose'em?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk] ?

Is	it	a	sort	of	physic	?
是	它	一个	种类	的	物理学	?

它是一种物理学吗?

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːdjəlz] [ɒv; əv] [dɪˈsent] ,

Mr	.	C	.	—	It	is	one	of	the	cordials	of	Dissent	,
先生	.	C	.	—	它	是	一	的	这	甜酒	的	异议	,

C先生——这是异议人士的友好表达方式之一。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈænjuəl] [grɑːnt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] .

in	the	shape	of	an	annual	grant	from	the	State	.
在	这	形状	的	一个	年度的	授予	从	这	状态	.

以州政府年度拨款的形式提供。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːləˈmentri] [grɑːnt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [dɪˈsentər] [ɒv; əv]

It	is	a	Parliamentary	grant	to	the	three	denominations	of	Dissenters	of
它	是	一个	议会	授予	到	这	三	面额	的	异议者	的

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk][ˈtæksɪz] .

about	two	thousand	pounds	a	year	out	of	the	public	taxes	.
关于	二	千	磅	一个	年	出去	的	这	民众	税收	.

这是议会每年从公共税收中拨给三个非国教徒教派约两千英镑的补助金。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɪz] [kəˈlektɪd] [frɒm; frəm] [dɪˈsentər] ,

Not	a	twentieth	part	of	the	sum	is	collected	from	Dissenters	,
不是	一个	第二十	部分	的	这	和	是	集	从	异议者	,

这笔款项中，不到二十分之一来自异议人士。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [həʊl] [faɪndz][ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] ,

and	yet	the	whole	finds	its	way	into	the	pockets	of	those	,	who	,
和	然而	这	所有的	发现	它是	方式	进入	这	口袋	的	那些	,	WHO	,

然而，所有这些最终都流入了那些人的口袋，

[ɪf] [ðeɪ] [ˈæktɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [prəˈfest] [ˈvɒləntri] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɒnʃiˈenʃəs]

if	they	acted	according	to	their	professed	Voluntary	principle	,	and	conscientious
如果	他们	行动	根据	到	他们的	声称	自愿	原则	,	和	尽责的

[ˈskruːplz] , [wʊd] [ˈɒnɪstli] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

scruples	,	would	honestly	refuse	it	.
顾虑	,	会	诚实地	拒绝	它	.

如果他们按照自己宣称的自愿原则和良心顾虑行事，就会诚实地拒绝它。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈvɒləntri] [ˈprɪnsəp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈsentɪŋ]

So	that	the	Voluntary	principle	seems	to	be	one	thing	,	and	Dissenting
所以	那	这	自愿	原则	似乎	到	是	一	事物	,	和	持不同意见

[kənˈsɪstənsi] [əˈnʌðə(r)] .

consistency	another	.
一致性	其他	.

因此，自愿原则似乎是一回事，而异议一致性又是另一回事。

[ˈmɪstə(r)] . [es] . — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ðɪs] [grɑːnt] [bɪˈgʌn] ?

Mr	.	S	.	—	Do	you	know	when	this	grant	begun	?
先生	.	S	.	—	做	你	知道	什么时候	这	授予	开始	?

S先生——您知道这项拨款是什么时候开始的吗?

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [aɪ] . ,

Mr	.	C	.	—	It	was	first	given	in	the	reign	of	George	I	.	,
先生	.	C	.	—	它	曾是	第一的	给定	在	这	在位	的	乔治	我	.	,

C先生——它最早是在乔治一世统治时期颁布的。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈbaʊnti] .

as	an	act	of	his	royal	bounty	.
作为	一个	行为	的	他的	皇家	赏金	.

这是他展现皇家恩惠的举措。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]

But	ever	since	the	year	1803	,	it	has	been
但	曾经	自从	这	年	-	,	它	有	到过

但自1803年以来，情况一直如此。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [dɪ'sentər]

received	from	the	State	—	and	it	is	a	fact	acknowledged	by	Dissenters
已收到	从	这	状态	—	和	它	是	一个	事实	已确认	经过	异议者

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这是从国家那里获得的——而且这一事实也得到了持不同政见者自己的承认。

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ɔ:l] [steɪt] [grɑ:nts][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜ:pəsɪz] ,

that	while	they	are	protesting	against	all	STATE	grants	for	religious	purposes	,
那	尽管	他们	是	抗议	反对	全部	状态	拨款	为了	宗教	目的	,

虽然他们抗议所有用于宗教目的的国家拨款，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]

TEN	THOUSAND	AND	SEVENTY	OF	THEIR	OWN	MINISTERS	in	England	and	Wales
十	千	和	七十	的	他们的	自己的	部长们	在	英格兰	和	威尔士

[hæv; həv] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ði:z] [grɑ:nts][ɪn] [θri:] [j'iəz] .

have	participated	in	these	grants	in	three	years	.
有	参与	在	这些	拨款	在	三	年	.

三年以来，英格兰和威尔士共有 10000 名部长参与了这些拨款项目。

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] ['ri:əli] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][kæn; kən]

Mr	.	S	.	—	I	really	wonder	how	our	great	and	good	men	can
先生	.	S	.	—	我	真的	想知道	如何	我们的	伟大的	和	好的	男人	能

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['pɒkɪt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ;

conscientiously	pocket	money	from	the	State	;
切实	口袋	钱	从	这	状态	;

S先生——我真的很好奇，我们这些伟大而善良的人怎么能心安理得地从国家敛财呢?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnəsti] [tu:; tə]

and	I	am	surprised	that	none	of	them	have	had	the	honesty	to
和	我	是	惊讶	那	没有任何	的	他们	有	有	这	诚实	到

[rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] ,

refuse	it	,
拒绝	它	,

令我惊讶的是，他们中竟然没有一个人诚实地拒绝它。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][stænd][ɔ:(r)][fɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	resolve	to	stand	or	fall	on	the	Voluntary	principle	.
和	解决	到	站立	或者	落下	在	这	自愿	原则	.

决心在自愿原则下成败。

['mɪstə(r)] . [si:] . — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ;

Mr	.	C	.	—	To	tell	you	the	truth	,	it	has	been	objected	to	;
先生	.	C	.	—	到	告诉	你	这	真相	,	它	有	到过	反对	到	;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

and	in	the	year	1834	,
和	在	这	年	-	,

C先生——说实话，有人反对过；而且在1834年，

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
at a meeting of the three denominations ,
在 一个 会议 的 这 三 面额 ,

在三大教派的一次会议上，

[ə; eɪ] [vəʊt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz]
a vote was passed disapproving of the grant from the State , as
一个 投票 曾是 通过了 不赞同 的 这 授予 从 这 状态 , 作为
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [dɪ'sent] ,
inconsistent with Dissent ,
不一致 和 异议 ,

投票结果否决了州政府的拨款，认为其与异议相悖。

[ænd; ənd] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .
and contrary to the Voluntary principle .
和 相反 到 这 自愿 原则 .

并且与自愿原则相悖。

['mɪstə(r)] . [es] . — [wel] [dʌn] !
Mr . S . — Well done !
先生 . S . — 出色地 完毕 !

S先生——干得好！

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [sed] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wel] [dʌn] .
Mr . C . — It was well said , but there was nothing well done .
先生 . C . — 它 曾是 出色地 说 , 但 那里 曾是 没有什么 出色地 完毕 .

C先生——说得不错，但做事却一无是处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔːl] [endid] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,
There was a great deal of fine talking , which all ended in nothing ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 美好的 说 , 哪个 全部 结束 在 没有什么 ,

大家说了许多漂亮话，但最终都无疾而终。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɒkɪt] ['mʌni] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːdɪd] ,
except the disgrace of continuing to pocket money , after having recorded ,
除了 这 耻辱 的 继续 到 口袋 钱 , 后 拥有 记录 ,

除了在记录之后继续私吞钱财这种令人不齿的行为之外，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]
“ that it is inconsistent with the principles of Dissent , and contrary to the
“ 那 它 是 不一致 和 这 原则 的 异议 , 和 相反 到 这
['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .
Voluntary principle .
自愿 原则 .

“这与异议的原则不符，也与自愿原则相悖。”

” ['mɪstə(r)] . [es] . — [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !
” Mr . S . — Well , after all , it is but a trifle !
” 先生 . S . — 出色地 , 后 全部 , 它 是 但 一个 琐事 !

“S先生——好吧，说到底，这只是件小事！”

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['traɪflz] .
Mr . C . — I did not know that we were talking about trifles .
先生 . C . — 我 做过 不是 知道 那 我们 是 说 关于 琐事 .

C先生——我不知道我们是在谈论琐事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
But it seems you can sell your Dissenting principles for a trifle ,
但 它 似乎 你 能 卖 你的 持不同意见 原则 为了 一个 琐事 ,

但似乎你可以用一点点钱出卖你的异议原则。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	give	your	conscientious	scruples	into	the	bargain	.
和	给	你的	尽责的	顾虑	进入	这	便宜货	.

还要把你的良心顾虑也一并献上。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ðeə(r)] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs]

Mr	.	S	.	—	There	may	appear	to	be	some	difficulty	in	reconciling	the	practice
先生	.	S	.	—	那里	可能	出现	到	是	一些	困难	在	和解	这	实践

[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l]

of	receiving	money	from	the	State	with	the	theory	of	the	Voluntary	principle
的	接收	钱	从	这	状态	和	这	理论	的	这	自愿	原则

.

:

.

S 先生——从国家接受资金的做法与自愿原则的理论之间似乎存在一些矛盾。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [ðen] ,

Mr	.	C	.	—	Do	you	not	see	,	then	,
先生	.	C	.	—	做	你	不是	看	,	然后	,

C先生——难道您看不出来吗?

[ðæt] [ɪf] [dɪ'sentər] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

that	if	Dissenters	can	receive	from	the	State	two	thousand	pounds	a	year	,
那	如果	异议者	能	收到	从	这	状态	二	千	磅	一个	年	,

如果持不同政见者每年可以从国家获得两千英镑,

[[naɪn]] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [kən'sɪstəntli] [rɪ'siːv] [tuː] [m'ɪliənz] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt]

[	9	]	they	might	just	as	consistently	receive	two	millions	;	and	do	you	not
[	9	]	他们	可能	只是	作为	始终	收到	二	百万	;	和	做	你	不是

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

[9] 他们也可能持续收到两百万; 难道你不相信吗,

[tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ? — [laɪk] [ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] ,

too	,	that	they	would	,	if	they	could	get	them	?	—	Like	the	Voluntary	principle	,
也	,	那	他们	会	,	如果	他们	可以	得到	他们	?	—	喜欢	这	自愿	原则	,

如果他们能得到这些东西, 他们也会这么做吗? ——就像自愿原则一样,

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

I	begin	to	think	that	the	Church	-	rate	is	a	subject	upon	which	you	have	been
我	开始	到	思考	那	这	教会	-	速度	是	一个	主题	之上	哪个	你	有	到过

['sædli] [ˌmɪs'led] .

sadly	misled	.
令人遗憾的是	被误导	.

我开始觉得, 在教会税这个问题上, 你受到了很严重的误导。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [led][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] -

Mr	.	S	.	—	I	had	always	been	led	to	consider	the	payment	of	Church	-
先生	.	S	.	—	我	有	总是	到过	引领	到	考虑	这	支付	的	教会	-

[reɪts] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ;

rates	as	affecting	my	religious	opinions	;
利率	作为	影响	我的	宗教	意见	;

S 先生——我一直认为缴纳教会税会影响我的宗教信仰;

[ˌweər'æz] , [ai] [naʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒləntri]

whereas	,	I	now	see	that	it	is	not	so	;	and	as	for	the	Voluntary
然而	,	我	现在	看	那	它	是	不是	所以	;	和	作为	为了	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

然而, 我现在明白并非如此; 至于自愿原则,

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɔːl][ə; eɪ] [fɑːs] .

really	it	seems	to	be	,	like	our	independence	of	the	State	,	all	a	farce	.
真的	它	似乎	到	是	,	喜欢	我们的	独立	的	这	状态	,	全部	一个	闹剧	.

实际上，这一切似乎都像我们国家的独立一样，是一场闹剧。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] .

Mr	.	C	.	—	That	is	my	opinion	.
先生	.	C	.	—	那	是	我的	观点	.

C先生——这是我的看法。

[bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Besides	your	dependence	upon	the	State	,	for	money	,	protection	,	and
除了	你的	依赖性	之上	这	状态	,	为了	钱	,	保护	,	和

['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

liberty	of	conscience	,
自由	的	良心	,

除了在金钱、保护和良心自由方面依赖国家之外，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ;

your	Independent	Ministers	are	dependent	on	their	congregations	;
你的	独立的	部长们	是	依赖	在	他们的	会众	;

你们的独立牧师依赖于他们的会众;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

and	it	is	well	known	that	they	prefer	a	certainty	to	an	uncertainty	,
和	它	是	出色地	已知	那	他们	更喜欢	一个	肯定	到	一个	不确定	,

众所周知，他们更喜欢确定性而不是不确定性。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] , [frɒm; frəm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['legəsi] ,

and	never	refuse	,	from	conscientious	scruples	,	a	good	legacy	,
和	绝不	拒绝	,	从	尽责的	顾虑	,	一个	好的	遗产	,

永远不要因为良心上的顾虑而拒绝留下美好的遗产。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'daʊmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][get] .

or	any	other	sort	of	endowment	which	they	can	get	.
或者	任何	其他	种类	的	捐赠基金	哪个	他们	能	得到	.

或他们能够获得的任何其他形式的馈赠。

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] .

Indeed	,	when	it	is	convenient	.
的确	,	什么时候	它	是	方便的	.

确实，当方便的时候。

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [kæn; kən] [pliːd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪð]

Dissenting	Ministers	can	plead	the	uncertainty	of	the	Voluntary	principle	,	with
持不同意见	部长们	能	恳求	这	不确定	的	这	自愿	原则	,	和

[ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ['tiːtʃɪz] .

all	the	eloquence	which	experience	teaches	.
全部	这	口才	哪个	经验	教导	.

持不同意见的部长们可以援引自愿原则的不确定性，用他们经验所赋予的所有雄辩之词来辩解。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	S	.	—	I	have	long	suspected	that	you	had	but	little	respect	for
先生	.	S	.	—	我	有	长的	怀疑	那	你	有	但	小的	尊重	为了

[dɪ'sent] ,

Dissent	,
异议	,

S先生——我一直怀疑您对异议人士缺乏尊重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

and	now	I	find	that	you	have	none	at	all	.
和	现在	我	寻找	那	你	有	没有任何	在	全部	.

而现在我发现你一个也没有。

[piː] . -

p . 10

p . -

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['prɪti] ['klɪəli] [ʃəʊn] [ðæt] [nʌn] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**C**	**.**	**—**	**I**	**think**	**I**	**have**	**pretty**	**clearly**	**shown**	**that**	**none**	**is**	**due**	**to**	**it**	**.**
先生	.	C	.	—	我	思考	我	有	漂亮的	清楚地	所示	那	没有任何	是	到期的	到	它	.

C先生——我认为我已经很清楚地证明，这都不是因为它的原因。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , ['eni] [pruːf] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] ,

If	**,**	**however**	**,**	**any**	**proof**	**be**	**required**	**,**
如果	,	然而	,	任何	证明	是	必需的	,

但是，如果需要任何证明，

[lʊk] [æt; ət] [dɪˈsentər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] ['peɪpɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)]

look	**at**	**Dissenters**	**walking**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**Papists**	**to**	**the**	**political**	**meeting**	**,**	**or**
看	在	异议者	步行	手臂	在	手臂	和	天主教徒	到	这	政治的	会议	,	或者

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['vestri] .

the	**parish**	**vestry**	**.**
这	教区	教区委员会	.

看看那些持不同政见者与天主教徒手挽手去参加政治集会或教区会议的情景。

[lʊk] [æt; ət] ['prɒtɪstənt] [dɪˈsentər] ['hʌgɪŋ] ['pəʊpəri] , [ðæt] [əʊld] ['diːmən] [ɒv; əv] [aɪˈdɒlətri] ,

Look	**at**	**Protestant**	**Dissenters**	**hugging**	**Popery**	**,**	**that**	**old**	**Demon**	**of**	**idolatry**	**,**
看	在	新教	异议者	拥抱	天主教	,	那	老的	恶魔	的	偶像崇拜	,

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,

superstition	**,**
迷信	,

看看那些新教异见者是如何拥抱天主教的，那个古老的偶像崇拜和迷信的魔鬼！

[ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] — [ðæt] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] , [wɪtʃ] [ðeə(r)]

and	**wickedness**	**—**	**that**	**monster**	**of**	**tyranny**	**and**	**oppression**	**,**	**which**	**their**
和	邪恶	—	那	怪物	的	暴政	和	压迫	,	哪个	他们的

['fɔːˌfɑːðəz] ['ʌtəli] [əbˈhɔːd] .

forefathers	**utterly**	**abhorred**	**.**
祖先	完全地	令人厌恶	.

还有邪恶——那种暴政和压迫的怪物，他们的祖先对此深恶痛绝。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [speɪn] , [weə(r)] ['pəʊpəri]['əʊnli]

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**was**	**for**	**years**	**a**	**soldier**	**in**	**Spain**	**,**	**where**	**Popery**	**only**
先生	.	S	.	—	我	曾是	为了	年	一个	士兵	在	西班牙	,	在哪里	天主教	仅有的

['tɔləreit] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪˈdɒlətrəs] ['wɜːʃɪp] ,

tolerates	**her**	**own**	**idolatrous**	**worship**	**,**
容忍	她	自己的	偶像崇拜	崇拜	,

S先生——我曾在西班牙当过多年士兵，在那里，天主教只容忍对自身偶像的崇拜。

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , ['wefər] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] ['preʃəs] ['relɪks][ɒv; əv]

not	**merely**	**of**	**images**	**,**	**wafers**	**,**	**and**	**saints**	**,**	**but**	**also**	**those**	**precious**	**relics**	**of**
不是	仅仅	的	图片	,	晶圆	,	和	圣徒	,	但	还	那些	宝贵的	遗物	的

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,

superstition	**,**
迷信	,

不仅包括圣像、圣饼和圣人像，还包括那些珍贵的迷信遗物。

[əʊld] [bəʊnz] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n][rægz] !

old	**bones**	**and**	**rotten**	**rags**	**!**
老的	骨头	和	烂	破布	!

老骨头和破烂衣服！

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [nəʊ] [wɒt] ['pəʊpəri][ɪz][weə(r)] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['eksəsaɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['tɪrəni] ,

and	as	I	know	what	Popery	is	where	she	CAN	exercise	her	tyranny	,
和	作为	我	知道	什么	天主教	是	在哪里	她	能	锻炼	她	暴政	,

而且据我所知，在天主教国家，她可以施行暴政。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['lɪbərəlɪzəm][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [laɪz]['spəʊkən]

and	that	all	her	professions	of	liberalism	are	nothing	but	"	lies	spoken
和	那	全部	她	职业	的	自由主义	是	没有什么	但	"	谎言	说

[ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] ,

in	hypocrisy	,
在	虚伪	,

她所有关于自由主义的言论都不过是"虚伪的谎言"。

" [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] [dɪ'sent] ['di'greid] [hɜ:'self] [ɪn]

"	I	must	acknowledge	that	by	joining	such	a	companion	Dissent	degrades	herself	in
"	我	必须	承认	那	经过	加入	这样的	一个	伴侣	异议	降解	她自己	在

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [gʊd] [men] .

the	respect	and	the	esteem	of	all	good	men	.
这	尊重	和	这	尊重	的	全部	好的	男人	.

我必须承认，通过与这样的伙伴结盟，异议人士在所有正直人士的尊重和敬仰中，其地位有所下降。

['mɪstə(r)] . [si:] . — [ðen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .

Mr	.	C	.	—	Then	I	have	a	question	to	ask	you	.
先生	.	C	.	—	然后	我	有	一个	问题	到	问	你	.

C先生——那么我有一个问题想问您。

[ɪf] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ri'kru:ts] ,

If	,	when	you	were	beating	up	for	recruits	,
如果	,	什么时候	你	是	殴打	向上	为了	新兵	,

如果你在招募新兵时，

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [tʃɜ:tʃ] ,

the	Papists	had	joined	in	your	opposition	to	a	Protestant	Church	,
这	天主教徒	有	加入	在	你的	反对	到	一个	新教	教会	,

天主教徒也加入了你们反对新教教会的行列。

[preɪ] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ækt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['ælaɪz] ?

pray	how	did	you	mean	to	act	with	your	new	allies	?
祈祷	如何	做过	你	意思是	到	行为	和	你的	新的	盟国	?

请问您打算如何对待您的新盟友?

['mɪstə(r)] . [es] . — [ai] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:tʃ] [bɪ'haɪnd] .

Mr	.	S	.	—	I	meant	that	they	should	march	behind	.
先生	.	S	.	—	我	意思是	那	他们	应该	行进	在后面	.

S先生——我的意思是他们应该跟在后面走。

['mɪstə(r)] . [si:] . — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [mɑ:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Mr	.	C	.	—	But	suppose	they	would	march	before	,
先生	.	C	.	—	但	认为	他们	会	行进	前	,

C先生——但假设他们会走在前面，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt]

you	could	find	but	one	way	of	getting	out	of	your	difficulty	,	and	that
你	可以	寻找	但	一	方式	的	获得	出去	的	你的	困难	,	和	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

你摆脱困境的方法只有一种，那就是:

[baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [tə'geðə(r)] .

by	walking	arm	in	arm	together	.
经过	步行	手臂	在	手臂	一起	.

手挽着手一起走。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm]

Mr	.	S	.	—	It	is	not	unlikely	but	I	might	have	found	myself	in	some
先生	.	S	.	—	它	是	不是	不太可能	但	我	可能	有	成立	我	在	一些

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

S先生——我很有可能会遇到一些困难；

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [rɪ'mɑːk] ,

and	so	,	to	say	no	more	about	it	,	I	will	just	remark	,
和	所以	,	到	说	不	更多的	关于	它	,	我	将要	只是	评论	,

因此，我就不再赘述了，仅此而已。

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ,

that	notwithstanding	some	proof	of	our	connexion	with	the	State	,
那	虽然	一些	证明	的	我们的	连接	和	这	状态	,

尽管有一些证据表明我们与国家存在联系，

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .

I	still	think	the	Bible	requires	that	the	State	should	have	nothing	to	do	with	religion	.
我	仍然	思考	这	圣经	需要	那	这	状态	应该	有	没有什么	到	做	和	宗教	.

我仍然认为《圣经》要求国家不应干涉宗教。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [dɪ'sentər] ,

Mr	.	C	.	—	I	know	it	to	be	the	argument	of	modern	Dissenters	,
先生	.	C	.	—	我	知道	它	到	是	这	争论	的	现代的	异议者	,

C先生——我知道这是现代异议人士的论点，

[ðæt] “ [kɪŋz] ” [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ ['nɜːsɪŋ] ['fɑːðəz] ,

that	“	Kings	”	are	not	to	be	the	“	nursing	fathers	,
那	“	国王	”	是	不是	到	是	这	“	护理	父亲们	,

“君王”不应是“养父”，

” [nɔː(r)] “ [kwiːnz] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðəz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɜːnt] [ðæt] ,

”	nor	“	Queens	the	nursing	mothers	”	of	the	Church	;	but	they	learnt	that	,
”	也不	“	皇后区	这	护理	母亲们	”	的	这	教会	;	但	他们	学会了	那	,

也不是教会的“哺乳母亲”女王；但他们了解到，

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

not	from	the	Bible	,	but	from	the	authors	of	the	French	Revolution	.
不是	从	这	圣经	,	但	从	这	作者	的	这	法语	革命	.

并非出自《圣经》，而是出自法国大革命的作者之手。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['əʊɪn] , ['bækstə(r)] , ['henri] , [wɒts] , [ænd; ənd] ['dɑːdrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['paɪəs] [dɪ'sentər] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

We	know	that	Owen	,	Baxter	,	Henry	,	Watts	,	and	Doddridge	,	and	many	other	pious	Dissenters	of	former	days	,
我们	知道	那	欧文	,	巴克斯特	,	亨利	,	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	许多	其他	虔诚的	异议者	的	以前的	天	,

我们知道，欧文、巴克斯特、亨利、沃茨、多德里奇以及许多其他虔诚的昔日异议人士，

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][də'rekt] ['kɒntrəri] — [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][held][ðə; ði] ['lɔːflnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː] ,

have	maintained	the	direct	contrary	—	they	not	only	held	the	lawfulness	,	but	they	knew	something	of	the	value	,
有	维持	这	直接的	相反	—	他们	不是	仅有的	握住	这	合法性	,	但	他们	知道	某物	的	这	价值	,

他们却持截然相反的观点——他们不仅认为这是合法的，而且他们也了解其价值。

[jeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

yea	of	the	absolute	necessity	of	an	established	Church	.
是的	的	这	绝对	必要性	的	一个	已确立的	教会	.

是的，一个既定的教会是绝对必要的。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] ([sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['əʊɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) ,

“	If	it	comes	to	this	(	says	Dr	.	Owen	to	the	rulers	of	his	day	)	,
“	如果	它	来	到	这	(	说道	博士	.	欧文	到	这	统治者	的	他的	天	)	,

“如果到了这一步（欧文博士对当时的统治者们说），”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

that	you	shall	say	,	you	have	nothing	to	do	with	religion	as	rulers	of
那	你	将	说	,	你	有	没有什么	到	做	和	宗教	作为	统治者	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

你们要说，作为国家统治者，你们与宗教无关。

[gɒd] [wɪl] ['kwɪkli] ['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

God	will	quickly	manifest	that	he	hath	nothing	to	do	with	you	as	rulers	of
上帝	将要	迅速地	显现	那	他	有	没有什么	到	做	和	你	作为	统治者	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . ”

the	nation	.	”
这	国家	.	”

上帝很快就会表明，他与你们这些国家统治者没有任何关系。

“ [ðə; ði] [steɪt] ([sez] ['bækstə(r)]) ['kænɒt] [stænd][sɪ'kjʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ”

“	The	State	(	says	Baxter	)	cannot	stand	secure	without	the	Church	.	”
“	这	状态	(	说道	巴克斯特	)	不能	站立	安全的	没有	这	教会	.	”

巴克斯特说：“没有教会，国家就无法安全。”

“ [let] [ˌjuː 'es] ([sez] ['mæθjuː] ['henri]) [gɪv] [gɒd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt]

“	Let	us	(	says	Matthew	Henry	)	give	God	praise	for	the	national	establishment
“	让	我们	(	说道	马修	亨利	)	给	上帝	称赞	为了	这	国家的	建立

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	our	religion	;
的	我们的	宗教	;

“让我们（马修·亨利说）感谢上帝使我们的宗教在全国范围内得到确立；

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['pjʊərɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

that	Christianity	,	purified	by	the	Reformation	,	is	supported	by	good	and
那	基督教	,	纯化	经过	这	宗教改革	,	是	有	经过	好的	和

['həʊlsəm] [lɔːz] ,

wholesome	laws	,
健康	法律	,

经宗教改革净化后的基督教，得到了良好健全的法律的支持。

[ænd; ənd][ɪz] ['twɪstɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

and	is	twisted	in	with	the	very	constitution	of	our	country	.
和	是	扭曲	在	和	这	非常	宪法	的	我们的	国家	.

它与我国宪法本身紧密相连。

” [ə'gen] [hiː; hi] [raɪts] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]['ruːlə(r)z][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

”	Again	he	writes	,	“	It	is	the	duty	of	rulers	to	take	care	of	religion	,
”	再次	他	写	,	“	它	是	这	责任	的	统治者	到	拿	关心	的	宗教	,

他又写道：“统治者有责任照顾宗教，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['regjələli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pə'fɔːmd]

and	to	see	that	the	duties	of	it	be	regularly	and	carefully	performed
和	到	看	那	这	职责	的	它	是	经常	和	小心	执行

[baɪ] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

by	those	under	their	charge	,
经过	那些	在下面	他们的	收费	,

并确保其下属人员定期、认真地履行其职责，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [ˌðeə'tuː] .

and	that	nothing	be	wanting	that	is	requisite	thereto	.
和	那	没有什么	是	想要	那	是	必需品	到	.

并且没有任何必需品缺失。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

"	And	how	can	this	be	done	without	a	national	Church	,	which	is	responsible
"	和	如何	能	这	是	完毕	没有	一个	国家的	教会	,	哪个	是	负责任的

"如果没有一个负有责任的全国性教会，这一切又该如何实现呢？"

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['regjələ(r)] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ]

to	the	nation	for	that	regular	observance	of	public	worship	to	which
到	这	国家	为了	那	常规的	观察	的	民众	崇拜	到	哪个

[jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?

your	meeting	-	houses	are	not	?
你的	会议	-	房屋	是	不是	?

你们的教堂不属于国家定期举行公共礼拜的场所，那么，你们的教堂是否也属于国家定期举行公共礼拜的场所呢?

['mɪstə(r)] . [es] . — [bʌt; bət] ,

Mr	.	S	.	—	But	,
先生	.	S	.	—	但	,

S先生——但是，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [dɪ'sentər] — ['aʊə(r)]

why	will	you	not	show	respect	to	the	opinion	of	modern	Dissenters	—	our
为什么	将要	你	不是	展示	尊重	到	这	观点	的	现代的	异议者	—	我们的

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?

ministers	of	the	present	day	?
部长们	的	这	展示	天	?

为什么你们不尊重现代异议人士——我们当今的牧师们——的意见?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [wen] [jɔː(r); jə(r)]['ænti] - [kɔːn] [lɔː] [di'vain][ʃæl; ʃəl][beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

Mr	.	C	.	—	When	your	anti	-	corn	law	divines	shall	bear	comparison	with	the
先生	.	C	.	—	什么时候	你的	反对	-	玉米	法律	神灵	将	熊	比较	和	这

['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men][aɪ][hæv; həv] [nemd] ,

pious	and	learned	men	I	have	named	,
虔诚的	和	学习	男人	我	有	命名	,

C先生——当你们那些反对谷物法的神学家们能够与我所列举的那些虔诚博学之士相提并论时，

[men] [huː] " [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɔːl] ['gɒdli] ['kwaɪətnəs] ,

men	who	"	lived	in	all	godly	quietness	,
男人	WHO	"	居住地	在	全部	敬虔的	寂静	,

那些"在一切敬虔的安静中生活"的人

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ænd; ənd]

”	it	will	then	be	time	enough	for	me	to	consider	their	objections	and
”	它	将要	然后	是	时间	足够的	为了	我	到	考虑	他们的	反对意见	和

[jɔːz] [tuː] .

yours	too	.
你的	也	.

到那时，我就有足够的时间考虑他们的反对意见，以及你们的反对意见。

['mɪstə(r)] . [es] . — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [nems] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] ,

Mr	.	S	.	—	Notwithstanding	,	your	great	names	,	and	your	great	men	,
先生	.	S	.	—	虽然	,	你的	伟大的	姓名	,	和	你的	伟大的	男人	,

S先生——尽管如此，你们拥有伟大的名字和伟大的人物，

[aɪ] [rest] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['straɪkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,

I	rest	upon	those	striking	words	of	our	Saviour	,
我	休息	之上	那些	引人注目	字	的	我们的	救主	,

我谨记救主这些意义深远的话语，

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] . ” — [dʒɒn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .

“	my	kingdom	is	not	of	this	world	.	”	—	John	xviii	.	30	.
“	我的	王国	是	不是	的	这	世界	.	”	—	约翰	十八	.	-	.

“我的国不属这世界。”——约翰福音18:30

['mɪstə(r)] . [siː] . — [preɪ] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] ?

Mr	.	C	.	—	Pray	how	do	you	apply	them	?
先生	.	C	.	—	祈祷	如何	做	你	申请	他们	?

C先生——请问您是如何应用它们的?

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] “ [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

Mr	.	S	.	—	I	apply	them	to	the	Church	as	being	“	of	this	world	,
先生	.	S	.	—	我	申请	他们	到	这	教会	作为	存在	“	的	这	世界	,

S先生——我将它们应用于教会，因为教会是“属于这个世界的，

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt] “ [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

”	and	to	Dissent	as	being	not	“	of	this	world	.
”	和	到	异议	作为	存在	不是	“	的	这	世界	.

”并且认为异议不属于“这个世界”。

” ['mɪstə(r)] . [siː] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] ,

”	Mr	.	C	.	—	And	pray	,	what	right	have	you	to	sit	in	judgment	,
”	先生	.	C	.	—	和	祈祷	,	什么	正确的	有	你	到	坐	在	判断	,

C先生——请问，您有什么权利来评判他人?

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ɪn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'sent]

and	apply	in	condemnation	of	the	Church	,	and	in	commendation	of	Dissent
和	申请	在	谴责	的	这	教会	,	和	在	表彰	的	异议

,

,

,

并可用于谴责教会，以及赞扬异议。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] ?

words	which	have	no	application	to	either	?
字	哪个	有	不	应用	到	任何一个	?

哪些词语与两者都无关?

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] [tekst] [dʌz] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hænd] .

Mr	.	S	.	—	I	maintain	that	this	text	does	apply	to	the	subject	in	hand	.
先生	.	S	.	—	我	维持	那	这	文本	做	申请	到	这	主题	在	手	.

S先生——我认为这段文字确实适用于我们正在讨论的主题。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] .

Mr	.	C	.	—	It	is	easily	proved	that	it	does	not	.
先生	.	C	.	—	它	是	容易地	已证实	那	它	做	不是	.

C先生——很容易证明并非如此。

[æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [brɔːt] [əˈgenst] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , “ [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['feləʊ]

An	accusation	was	brought	against	our	Saviour	,	“	We	found	this	fellow
一个	指控	曾是	带来	反对	我们的	救主	,	“	我们	成立	这	同伴

[pəˈvəːt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

perverting	the	nation	,
变态	这	国家	,

有人指控我们的救世主：“我们发现这个人败坏了国家的风气，

[ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['sizər] , ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [kraɪst] , [ə; eɪ]

and	forbidding	to	give	tribute	to	Cæsar	,	saying	that	he	himself	is	Christ	,	a
和	禁止	到	给	贡	到	凯撒	,	说	那	他	他自己	是	基督	,	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

并禁止向凯撒纳贡，声称自己是基督，是君王。

” ['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] ,

”	Our	Lord	did	not	deny	that	he	was	a	king	,	but	said	,
”	我们的	主	做过	不是	否定	那	他	曾是	一个	国王	,	但	说	,

“我们的主并没有否认自己是君王，而是说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɜːθli]

that	his	kingdom	was	not	of	this	world	—	that	it	was	not	an	earthly
那	他的	王国	曾是	不是	的	这	世界	—	那	它	曾是	不是	一个	尘世的

['sɒvrənti] .

sovereignty	.
主权	.

他的国不属于这个世界，它不是属世的统治。

“ [ɪf] [maɪ] ['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðen] [wʊd] [maɪ] ['sɜːvənts] [faɪt] ,

“	If	my	kingdom	were	of	this	world	,	then	would	my	servants	fight	,
“	如果	我的	王国	是	的	这	世界	,	然后	会	我的	仆人	斗争	,

“如果我的国度属于这世界，我的臣仆就会争战，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] . ”

that	I	should	not	be	delivered	to	the	Jews	.	”
那	我	应该	不是	是	发表	到	这	犹太人	.	”

免得我被交给犹太人。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][maɪ] ['sɜːvənts] [nɒt] ['faɪtɪŋ]) , [ɪz][maɪ] ['kɪŋdəm] [nɒt]

“	But	now	(	as	you	may	see	by	my	servants	not	fighting	)	,	is	my	kingdom	not
“	但	现在	(	作为	你	可能	看	经过	我的	仆人	不是	斗争	)	,	是	我的	王国	不是

[frɒm; frəm] [hens] ,

from	hence	,
从	因此	,

“但是现在（正如你们从我的臣仆没有争战中看到的），我的王国不是从这里来的吗？”

” [ðæt] [ɪz] “ [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] . ” — [dʒɒn][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - , - .

”	that	is	“	not	of	this	world	.	”	—	John	xviii	.	33	,	36	.
”	那	是	“	不是	的	这	世界	.	”	—	约翰	十八	.	-	,	-	.

“那不是属这世界的。”——约翰福音 18:33, 36。

['mɪstə(r)] . [es] . — [wel] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

Mr	.	S	.	—	Well	,	admitting	that	you	are	right	,
先生	.	S	.	—	出色地	,	承认	那	你	是	正确的	,

S先生——好吧，承认你是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [ə'mʌŋ]

and	that	my	view	of	the	text	is	just	as	ignorant	as	it	is	common	among
和	那	我的	看法	的	这	文本	是	只是	作为	无知	作为	它	是	常见的	之中

[dɪ'sentər] ,

Dissenters	,
异议者	,

而我对文本的理解，就像许多持不同政见者一样，是无知的。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

would	you	not	consent	to	abolish	the	Church	-	rate	on	account	of	the	opposition
会	你	不是	同意	到	取消	这	教会	-	速度	在	帐户	的	这	反对

[ðæt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

that	is	made	to	it	?
那	是	制成	到	它	?

鉴于有人反对废除教会税，您是否同意废除教会税?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Mr	.	C	.	—	Most	certainly	not	.
先生	.	C	.	—	最多	当然	不是	.

C先生——绝对不是。

[ɪf] [ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [ɪz] [ə'bɒlɪʃt] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kən'viːniənt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

If	on	that	principle	the	Church	-	rate	is	abolished	,	on	the	same	convenient	principle	,
如果	在	那	原则	这	教会	-	速度	是	废除	,	在	这	相同的	方便的	原则	,

如果按照这一原则废除教会税，那么按照同样的便利原则，

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'bɒlɪʃ] ['evrɪ] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [reɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]

you	might	abolish	every	other	kind	of	rate	,	and	at	last	refuse	to	pay	to
你	可能	取消	每一个	其他	种类	的	速度	,	和	在	最后的	拒绝	到	支付	到

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

你可能会废除其他所有税种，最终甚至拒绝向国家缴税。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

as	well	as	the	Church	.
作为	出色地	作为	这	教会	.

以及教会。

['mɪstə(r)] . [es] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [æn; ən]

Mr	.	S	.	—	I	should	now	like	to	hear	what	you	have	to	say	against	an
先生	.	S	.	—	我	应该	现在	喜欢	到	听到	什么	你	有	到	说	反对	一个

['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

annual	subscription	,
年度的	订阅	,

S先生——我现在想听听您对年度订阅制有何看法。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] .

as	the	best	way	of	raising	the	money	wanted	for	your	Church	.
作为	这	最好的	方式	的	提高	这	钱	通缉	为了	你的	教会	.

这是为教会筹集所需资金的最佳方式。

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də] ['prɪti] [wel] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]

Mr	.	C	.	—	It	might	do	pretty	well	if	your	Voluntary	principle	could	be
先生	.	C	.	—	它	可能	做	漂亮的	出色地	如果	你的	自愿	原则	可以	是

[rɪ'laɪd] [ɒn] .

relied	on	.
依赖	在	.

C先生——如果你的自愿原则能够得到保障，那它可能会取得相当不错的效果。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] ?

But	**how**	**can**	**we**	**rely**	**on**	**that**	**which**	**you**	**are**	**afraid**	**to**	**trust**	**?**
但	如何	能	我们	依靠	在	那	哪个	你	是	害怕的	到	相信	?

但我们怎能信赖你都不敢信任的事物呢?

— ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

—	**Nothing**	**is**	**more**	**certain**	**than**	**the**	**uncertainty**	**of**	**an**	**annual**	**subscription**	**;**
—	没有什么	是	更多的	肯定	比	这	不确定	的	一个	年度的	订阅	;

——没有什么比年度订阅的不确定性更确定的了;

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [əʊld] [tʃɜ:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃnz] [tu:; tə]

and	**if**	**our**	**old**	**churches**	**were**	**made**	**to**	**depend**	**on**	**annual**	**subscriptions**	**to**
和	如果	我们的	老的	教堂	是	制成	到	依赖	在	年度的	订阅	到

[ki:p] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

keep	**them**	**up**	**,**
保持	他们	向上	,

如果我们的旧教堂需要依靠年度捐款来维持运营,

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,

my	**opinion**	**is**	**,**	**they**	**would**	**soon**	**fall**	**into**	**decay**	**,**
我的	观点	是	,	他们	会	很快	落下	进入	衰变	,

我认为,它们很快就会衰败。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [tu:] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [dɪ'sentər] .

and	**this**	**I**	**suspect**	**is**	**the**	**opinion**	**too**	**of**	**you**	**Dissenters**	**.**
和	这	我	怀疑	是	这	观点	也	的	你	异议者	.

我怀疑这也是你们这些持不同意见者的看法。

['meni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bi:n] [səʊld] ,

Many	**of**	**your**	**Dissenting**	**meeting**	**-**	**houses**	**have**	**been**	**sold**	**,**
许多	的	你的	持不同意见	会议	-	房屋	有	到过	卖	,

你们许多非国教徒的聚会场所已被出售,

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃɪz] ; — [ænd; ənd]

and	**not**	**a**	**few**	**of**	**them**	**have**	**been**	**converted**	**into**	**churches**	**;**	**—**	**and**
和	不是	一个	很少	的	他们	有	到过	转换	进入	教堂	;	—	和

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

其中不少已被改建成教堂;——这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .

Because	**they**	**could**	**not**	**stand**	**on**	**their**	**own**	**Voluntary**	**principle**	**.**
因为	他们	可以	不是	站立	在	他们的	自己的	自愿	原则	.

因为他们无法依靠自身的自愿原则站稳脚跟。

[pi:] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

['mɪstə(r)] . [es] . — ['ri:əli] , [ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɒkt] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**Really**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**had**	**knocked**	**me**	**and**	**the**
先生	.	S	.	—	真的	,	我	感觉	作为	如果	你	有	敲门	我	和	这

['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] [bəuθ] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

Voluntary	**principle**	**both**	**down**	**together**	**.**
自愿	原则	两个都	向下	一起	.

S先生——说真的,我觉得您好像把我连同自愿原则一起击倒了。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ɪts]

But	have	you	any	other	objections	to	an	annual	subscription	besides	its
但	有	你	任何	其他	反对意见	到	一个	年度的	订阅	除了	它是

[ʌn'sɜːt(ə)nti] ?

uncertainty	?
不确定	?

除了不确定因素之外，您对年度订阅还有其他异议吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [jes] , ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃnz] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːl] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [bə'nevələnt]

Mr	.	C	.	—	Yes	,	annual	subscriptions	generally	fall	exclusively	upon	those	benevolent
先生	.	C	.	—	是的	,	年度的	订阅	一般来说	落下	只	之上	那些	仁慈

[p'ɜːsənz] [huː] [gɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;

persons	who	give	to	everything	;
人	WHO	给	到	一切	;

C先生——是的，年度捐款通常只落在那些乐善好施、什么都捐的慈善人士身上;

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [reɪt] [ə'blaidʒz] [ðəʊz] ['selfɪʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [beə(r)] [ðeə(r)] [pɑːt] [huː] [wʊd]

whereas	the	Church	-	rate	obliges	those	selfish	persons	to	bear	their	part	who	would
然而	这	教会	-	速度	义务	那些	自私	人	到	熊	他们的	部分	WHO	会

[nɒt] ,

not	,
不是	,

而教会税则迫使那些不愿缴纳税款的自私自利的人承担他们应尽的义务。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɔː(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

if	they	could	help	it	,	do	anything	for	the	bodies	or	souls	of	their
如果	他们	可以	帮助	它	,	做	任何事物	为了	这	身体	或者	灵魂	的	他们的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

如果可以的话，他们会竭尽所能去帮助其他生灵的身心。

['mɪstə(r)] . [es] — [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃnz] ?

Mr	.	S	—	Then	,	you	would	have	no	annual	subscriptions	?
先生	.	S	—	然后	,	你	会	有	不	年度的	订阅	?

S先生——那么，你们就没有年度订阅费了吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

Mr	.	C	.	—	That	is	not	my	meaning	.
先生	.	C	.	—	那	是	不是	我的	意义	.

C先生——我不是那个意思。

['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ænjuəl]

Sunday	School	,	and	Religious	Societies	may	be	properly	supported	by	annual
星期日	学校	,	和	宗教	社会	可能	是	适当地	有	经过	年度的

[səb'skrɪpʃnz] , [ɔː(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [kə'lekʃn] ;

subscriptions	,	or	congregational	collections	;
订阅	,	或者	会众	收藏	;

主日学校和宗教团体可以通过年度捐款或会众募捐得到适当的支持;

[ænd; ənd] [wɒt] ['krɪstʃən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ?

and	what	Christian	would	like	to	miss	such	appeals	to	his	charity	?
和	什么	基督教	会	喜欢	到	错过	这样的	上诉	到	他的	慈善机构	?

哪个基督徒会愿意错过这样的慈善呼吁呢?

['mɪstə(r)] . [es] . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mr	.	S	.	—	To	tell	you	the	truth	,
先生	.	S	.	—	到	告诉	你	这	真相	,

S先生——说实话，

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['wɪzdəm] [ɪn][nɒt] [ə'laʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['venərəb(ə)l][əʊld]

I	begin	to	think	that	there	is	some	wisdom	in	not	allowing	your	venerable	old
我	开始	到	思考	那	那里	是	一些	智慧	在	不是	允许	你的	可敬	老的

[tʃɜ:tʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] ;

churches	to	depend	on	the	Voluntary	principle	;
教堂	到	依赖	在	这	自愿	原则	;

我开始觉得，不让你们那些历史悠久的教会依赖自愿原则是有道理的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri]

and	that	there	is	no	great	objection	to	raise	money	for	the	necessary
和	那	那里	是	不	伟大的	异议	到	增加	钱	为了	这	必要的

[ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] [reɪt] ,

expenses	of	the	Church	by	a	rate	,
开支	的	这	教会	经过	一个	速度	,

而且，通过收取税款来筹集教会必要开支，也没有人对此有太大异议。

[wɪtʃ] [di'vaid][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,

which	divides	the	burden	among	so	many	,	according	to	the	property	of	each	,
哪个	分割	这	负担	之中	所以	许多	,	根据	到	这	财产	的	每个	,

它根据每个人的财产，将负担分摊到许多人身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] [felt] [baɪ] ['eni] .

that	it	is	hardly	felt	by	any	.
那	它	是	几乎	毛毡	经过	任何	.

几乎没有人能感觉到。

[ðəʊz] [hu:] , [laɪk]['aʊə(r)]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] [men] , [peɪ] [ðə; ði][məʊst] , [fi:l] [ˌaɪ 'ti:]

Those	who	,	like	our	Squire	and	other	great	men	,	pay	the	most	,	feel	it
那些	WHO	,	喜欢	我们的	乡绅	和	其他	伟大的	男人	,	支付	这	最多	,	感觉	它

[pə'hæps] [ðə; ði] [li:st] .

perhaps	the	least	.
也许	这	至少	.

那些像我们的乡绅和其他伟人一样付出最多代价的人，或许感受到的痛苦最少。

['ri:əli] , [maɪ] ['skru:plz] [hæv; həv]['ɔ:lməʊst] ['vænɪʃd] ; [ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Really	,	my	scruples	have	almost	vanished	;	I	fear	they	had	but	little
真的	,	我的	顾虑	有	几乎	消失了	;	我	害怕	他们	有	但	小的

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

foundation	in	religion	,
基础	在	宗教	,

真的，我的顾虑几乎消失了；恐怕它们在宗教上几乎没有任何依据。

['ri:z(ə)n] , [ɔ:(r)] ['kɒmən] [sens] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] [wi:l] , [ænd; ənd][let][maɪ]

reason	,	or	common	sense	;	and	I	shall	go	again	to	my	wheel	,	and	let	my
原因	,	或者	常见的	感觉	;	和	我	将	去	再次	到	我的	车轮	,	和	让	我的

['neɪbɜ:rz] [si:] ,

neighbours	see	,
邻居	看	,

理性，或者说常识；我将重拾我的车轮，让我的邻居们看看。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] ,

for	the	time	to	come	,
为了	这	时间	到	来	,

展望未来，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:ti] .

that	I	have	too	much	good	sense	to	be	again	made	the	tool	of	a	party	.
那	我	有	也	很多	好的	感觉	到	是	再次	制成	这	工具	的	一个	派对	.

我明事理，绝不会再次沦为政党的工具。

['mɪstə(r)] . [siː] . — ['mɪstə(r)] .

Mr	.	C	.	—	Mr	.
先生	.	C	.	—	先生	.

C先生——先生

- , [-] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][pɑːt] .

Spinwell	,	[	12	]	let	me	speak	one	word	to	you	before	we	part	.
-	,	[	-	]	让	我	说话	一	单词	到	你	前	我们	部分	.

Spinwell，[12] 在我们分别之前，请允许我跟你说一句话。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [wiːl] , [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]

Days	and	weeks	,	months	and	years	,	like	your	wheel	,	go	round	and
天	和	周	,	几个月	和	年	,	喜欢	你的	车轮	,	去	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

日复一日，周复一周，月复一月，年复一年，就像你的车轮，不停地转动。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [wiːl]

with	wonderful	rapidity	,	but	with	this	difference	,	that	you	can	stop	your	wheel
和	精彩的	快速	,	但	和	这	不同之处	,	那	你	能	停止	你的	车轮

,

,

,

速度极快，但不同之处在于，你可以让你的车轮停下来。

[waɪlst] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][taɪm] .

whilst	neither	of	us	can	stay	the	progress	of	time	.
而	两者都不	的	我们	能	停留	这	进步	的	时间	.

虽然我们谁也无法阻止时间的流逝。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][fɑː(r)][spʌn] [bəuθ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	thread	of	life	is	far	spun	both	with	you	and	me	.
这	线	的	生活	是	远的	旋转	两个都	和	你	和	我	.

生命的丝线与你我紧密相连。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] “ ['pɒtʃɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ” [tuː; tə] “

Let	me	then	advise	you	to	leave	the	noisy	“	potsherds	of	the	earth	”	to	“
让	我	然后	建议	你	到	离开	这	嘈杂	“	陶片	的	这	地球	”	到	“

[straɪv] [tə'geðə(r)] ,

strive	together	,
努力	一起	,

那么，我建议你们离开那些喧闹的“尘世碎片”，让他们“共同奋斗，

” [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

”	how	they	may	most	effectually	resist	the	payment	of	a	few	shillings	a	year	,
”	如何	他们	可能	最多	有效地	抵抗	这	支付	的	一个	很少	先令	一个	年	,

“他们如何才能最有效地抵制每年支付几先令的费用？”

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

in	support	of	a	Church	,
在	支持	的	一个	教会	,

为了支持教会，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ɒv; əv][men][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['nesəsəri]
which **the** **wisest** **and** **best** **of** **men** **have** **maintained** **to** **be** **so** **necessary**
哪个 这 最明智的 和 最好的 的 男人 有 维持 到 是 所以 必要的
[tuː; tə]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['welfeə(r)] . — [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ɪts]
to **our** **national** **welfare** **.** **—** **Considering** **how** **the** **world** **is** **passing** **away** **with** **all** **its**
到 我们的 国家的 福利 . — 考虑 如何 这 世界 是 通过 离开 和 全部它是
['trænziənt] [kən'sɜːnz] ,
transient **concerns** **,**
瞬态 担忧 ,

最睿智、最优秀的人们都认为，这对于我们的国家福祉至关重要。——考虑到世界及其所有短暂的事物都在不断消逝，

[let][juː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] “ [pres] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]
let **us** **pray** **for** **grace** **and** **strength** **to** **“** **press** **towards** **the** **mark** **for**
让 我们 祈祷 为了 优雅 和 力量 到 “ 按 向 这 标记 为了
[ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
the **prize** **of** **our** **high** **calling** **of** **God** **in** **Christ** **Jesus** **,**
这 奖 的 我们的 高的 呼叫 的 上帝 在 基督 耶稣 ,

让我们祈求恩典和力量，使我们“向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里从上面召我们来得的奖赏”。

” [ðæt] [səʊ][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][gɒd] ,
” **that** **so** **we** **may** **meet** **at** **last** **in** **the** **paradise** **of** **God** **,**
” 那 所以 我们 可能 见面 在 最后的 在 这 天堂 的 上帝 ,

这样我们最终就能在上帝的天堂里相聚了。

[ðeə(r)][tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] .
there **to** **dwell** **in** **perfect** **love** **and** **everlasting** **peace** **.**
那里 到 住 在 完美的 爱 和 永恒 和平 .

在那里，人们将生活在完美的爱与永恒的和平之中。

['wɪljəm] ['edwəd] ['peɪntə(r)] , - , [strænd] , ['lʌndən] , ['prɪntə(r)] .
William **Edward** **Painter** **,** **342** **,** **Strand** **,** **London** **,** **Printer** **.**
威廉 爱德华 画家 , - , 斯特兰德 , 伦敦 , 打印机 .

威廉·爱德华·佩恩特，伦敦斯特兰德大街342号，印刷商。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] ['læmbət] [hæz; həz] [treɪst] [ʌp] [tʃɜːtʃ] - [reɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['iːnə] , [ɪn][ðə; ði]
[**6** **]** **Lambert** **has** **traced** **up** **Church** **-** **rates** **to** **the** **laws** **of** **King** **Ina** **,** **in** **the**
[6] 兰伯特 有 追踪 向上 教会 - 利率 到 这 法律 的 国王 伊娜 , 在 这
['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
seventh **century** **.**
第七 世纪 .

[6] Lambert 追溯教会税率至七世纪伊纳国王的法律。

[7a] [səʊ] [kən'sɪdəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [gɪl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'sentɪŋ] [ɪk'spɒzɪtə(r)] .
[**7a** **]** **So** **considered** **by** **Dr** **.** **Gill** **,** **and** **other** **Dissenting** **Expositors** **.**
[7a] 所以 经过考虑的 经过 博士 . 鳃 , 和 其他 持不同意见 展览商 .

[7a] 吉尔博士和其他持不同意见的阐释者也持此观点。

[7b] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] .
[**7b** **]** **This** **was** **said** **in** **reference** **to** **their** **receiving** **the** **Royal** **Bounty** **.**
[7b] 这 曾是 说 在 参考 到 他们的 接收 这 皇家 赏金 .

[7b] 这是指他们获得了皇家赏赐。

[[naɪn]] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv]
[9] The whole amount , including the Royal Bounty to the Dissenters of
[9] 这 所有的 数量 , 包括 这 皇家 赏金 到 这 异议者 的
['aɪələnd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

[9] 全部金额，包括给予爱尔兰异议者的皇家赏金，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
is more than thirty thousand a year .
是 更多的 比 三十 千 一个 年 .

每年超过三万。

[-] ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ][rəʊp] - ['meɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] ['pærɪʃ] .
[12] Mr . Spinwell is a rope - maker in the writer's parish .
[-] 先生 . - 是 一个 绳索 - 制造商 在 这 作家的 教区 .

[12] 斯宾韦尔先生是作者所在教区的一名绳索制造商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神